

Санкт-Петербургский государственный университет

АЛЕКСЕЕВА Анна Андреевна

Выпускная квалификационная работа

**Специфика перевода политических выступлений (на материале речей
французских политиков)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662. «Инновационные технологии
перевода: французский/испанский/итальянский языки (на
французском/испанском/итальянском языках)»

Профиль «Инновационные технологии
перевода: французский язык»

Научный руководитель:
профессор, Кафедра
романской филологии,
Иванова Екатерина Павловна

Рецензент:
доцент, ФГБОУВО
«Высшая школа
инженерной педагогики,
психологии и прикладной
лингвистики,
Гуманитарный институт»,
Спиридонова Наталья Сергеевна

Санкт-Петербург
2023

UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE SAINT-PÉTERSBOURG

Faculté des lettres
Département des langues romanes

Anna ALEKSEEVA

Mémoire de recherche
LES SPÉCIFICITÉS DE LA TRADUCTION DE DISCOURS POLITIQUES
(DISCOURS DE POLITICIENS FRANÇAIS)

Mémoire présenté
en vue de l'obtention
du Master en Linguistique

Sous la direction de :
professeure, chaire de la philologie romane,
Ivanova Ekaterina

Rapporteur :
maître de conférence,
«École supérieure
d'ingénierie, de
psychologie et de
linguistique appliquée,
Institut humanitaire»,
Spiridonova Natalya

Saint-Pétersbourg
2023

Table des matières

Introduction.....	4
Chapitre 1. Les bases théoriques de l'étude du discours politique.....	7
1.1. Les caractéristiques linguistiques du discours politique.....	7
1.2. La classification des transformations de traduction.....	11
1.3. La structure et les fonctions du discours politique.....	16
Conclusion	24
Chapitre II. Les caractéristiques linguistiques de la traduction	
des discours politiques.....	25
2.1. Spécificités de la traduction du discours politique de Charles de Gaulle	
(le 18 juin 1940, discours radiodiffusé)	25
2.2. Spécificités de la traduction du discours politique d'Emmanuel Macron	
(discours d'investiture du 15 mai 2017).....	31
2.3. L'analyse comparative des discours politiques d'Emmanuel Macron	
et de Charles de Gaulle.....	39
Conclusion	51
Conclusion générale.....	52
Bibliographie.....	55
Publications en russe	57
Publications en français.....	57
Ressources électroniques	58
Applications.....	60

Introduction

La politique est un phénomène global qui concerne tous les aspects de la vie sociale. La lutte pour le pouvoir est le moteur principal de cette sphère de communication. Plus une société est démocratique, plus elle accorde d'attention au langage politique. Le discours public est une étape importante dans le travail de tout homme politique. Un homme politique qui réussit doit avoir les compétences nécessaires pour faire de bons discours et utiliser des connaissances dans des domaines tels que la linguistique, la rhétorique, la psychologie, la philosophie, etc.

La communication politique joue un rôle de plus en plus important dans la plupart des sociétés modernes. Ce phénomène est principalement dû à la démocratisation de l'ordre social et politique des États. De nos jours, de nombreux problèmes publics sont résolus, en particulier, par des discussions publiques et ouvertes. Il devient donc essentiel de savoir comment un problème particulier sera communiqué aux citoyens, aux électeurs potentiels. En effet, les problèmes liés au discours politique sont examinés et discutés activement tant par les représentants des médias que par la communauté des experts et des universitaires. Toutefois, un aspect particulier des discours politiques est la conquête ou la conservation du pouvoir. Et cette spécificité n'a pas encore été suffisamment explorée pour que l'on puisse dresser un tableau complet du phénomène.

Nous allons chercher à répondre à la problématique suivante : Quelle est la particularité de la traduction de textes politiques ?

La pertinence de cette étude est déterminée par les facteurs suivants :

- 1) L'insuffisance des recherches sur l'important phénomène social et politique qu'est le discours politique sous l'angle traductologique;
- 2) la nécessité d'accumuler des données sur les moyens, les techniques et les méthodes permettant d'influencer le public et la conscience publique dans son ensemble;
- 3) Le discours politique, qui représente un type particulier de communication, est caractérisé par un degré élevé de manipulation. Il est donc important

d'explorer les stratégies, les tactiques et les modes optimaux d'influence de la parole et comment les rendre lors de la traduction.

Notre étude a pour but d'analyser les discours politiques et d'identifier les caractéristiques du discours politique. L'article analysera les discours de Charles de Gaulle et d'Emmanuel Macron.

Le but ci-dessus est réalisé par la résolution des tâches suivantes:

1. Définir les concepts théoriques de base: «discours», «discours politique» et «texte politique».
2. Étudier les stratégies et les tactiques utilisées dans les discours politiques.
3. Analyser de manière comparative les deux discours politiques et identifier les différences.
4. Examiner les spécificités de la traduction des discours politiques de Charles de Gaulle et d'Emmanuel Macron.

La base méthodologique de l'étude était les dispositions développées par des scientifiques russes et étrangers travaillant dans le domaine du discours N.D.Arutyunova, O.L.Michaleva, E.Cherniavskaya, O.V.Mingaleva et al., du discours politique E.V. Budaev, A.P.Chudinov. Dans la recherche sur la traduction, les travaux utilisés sont les suivants: I. S. Alekseeva, I. I. Retsker, M. Yu.Semenova, K. V. Kulemina, V. N. Bazylev, V.E.Chernyavskaya, A.P. Chudinov, T. A. van Dijk, O. L.Mikhaleva, O. N. Parshina, O. A. Romanov, A.P.Chudinov, E. I. Sheigal, etc. Les travaux de V.N. Komissarov et de L.S. Barkhudarov ont été utilisés pour étudier les transformations de la traduction. L'étude des classifications des stratégies et des tactiques s'est appuyée sur les travaux d'O. L. Mikhalyov.

Cette étude examine les moyens lexicaux, grammaticaux et stylistiques utilisés dans le discours politique. L'étude portera sur les stratégies et les tactiques du discours politique et sur la manière dont elles sont appliquées dans les discours politiques. Les textes originaux des discours et leurs traductions ont été extraits des archives du site officiel de l'Ambassade de France en Russie.

Comme il a été dit plus haut, nous allons analyser deux discours prononcés par des dirigeants français. De Gaulle qui était un maître de l'art oratoire reste l'une des plus grandes figures de l'histoire française aujourd'hui. Il est entré dans l'histoire comme un homme politique fort et influent. Son discours du 18 juin a donné l'impulsion au mouvement de la Résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. Il s'agit d'un moment historique très important qui ne peut être ignoré.

Emmanuel Macron, le président français actuel, qui occupe sans aucun doute un rôle important non seulement à la tête de son pays, mais aussi sur la scène internationale. Dans le cadre de cette étude, nous examinerons le discours d'investiture qu'il a prononcé en 2017. Charles de Gaulle et Emmanuel Macron ont tous les deux été réélus pour un second mandat présidentiel, Emmanuel Macron étant devenu le premier président à être réélu au 21^e siècle.

La recherche actuelle se compose d'une introduction, de deux chapitres divisés en paragraphes, d'une conclusion et d'une liste bibliographique.

Chapitre 1. Les bases théoriques de l'étude du discours politique

1.1. Les caractéristiques linguistiques du discours politique

La langue et la politique sont étroitement liées et se présentent principalement dans le processus de communication. La langue est nécessaire pour informer, inciter à l'action, appliquer la législation, etc. Le lien entre la langue et la politique est évident. Au niveau actuel du développement scientifique, la question de l'étude du discours politique devient de plus en plus d'actualité. La communication politique joue un rôle important dans toutes les activités publiques. Dans le cadre de la communication politique, les hommes politiques s'adressent non seulement aux citoyens de leur État, mais aussi à la communauté internationale dans son ensemble. Le rôle et la place d'un pays sur la scène internationale dépendent en grande partie de la manière dont il est représenté par ses dirigeants politiques et de la position politique qu'ils adoptent.

Selon E. Koseriu, la parole est "politiquement chargée" parce qu'elle est un signe de solidarité avec les autres membres de la société qui utilisent la même langue. De plus, la spécificité de la politique réside dans son caractère discursif. La spécificité de la politique réside dans sa nature essentiellement discursive, contrairement à d'autres domaines de l'activité humaine. Nombre d'actions politiques sont des actes de langage. E. Sheigal, à son tour, a noté que le discours politique est un système de signes particulier dans lequel la sémantique et les fonctions des unités linguistiques et des actes de langage sont modifiées [Sheigal 2004: 298]. Ainsi, le discours fait partie intégrante de toute relation sociale. Le discours fait partie intégrante de toute relation sociale et est lui-même façonné par elle. Sur la base d'une compréhension large du terme «discours politique», il peut être décrit comme un ensemble de tous actes de parole qui sont utilisés dans les débats politiques et les règles de la politique publique, historiquement éprouvées par l'expérience [Chudinov 2007: 44].

Les caractéristiques linguistiques du discours politique permettent aux hommes politiques de mener un dialogue de manière intelligente et d'influencer

l'interlocuteur ou l'auditeur, de les convaincre qu'ils ont raison. La connaissance des caractéristiques linguistiques du discours politique est donc une compétence importante et un avantage importants pour tout politicien. Pour acquérir du poids politique et de la popularité, tout homme politique doit être capable de trouver une solution aux situations difficiles en utilisant ses talents d'orateur et en sortant des sentiers battus, mais de manière rationnelle.

L'objectif principal de la linguistique politique est d'étudier les relations multiples entre la langue, la pensée, la communication, les acteurs politiques et l'état politique de la société, ce qui crée les conditions pour le développement de stratégies et de tactiques optimales. . La linguistique politique est étroitement liée à la linguistique politique est liée à d'autres domaines linguistiques tels que la sociolinguistique, la stylistique fonctionnelle, la rhétorique classique et moderne, la linguistique cognitive et la linguistique textuelle. Cette science est également caractérisée par les aspects de la linguistique moderne tels que l'anthropocentrisme (l'homme, la personnalité linguistique devient le point de départ de la recherche sur les phénomènes linguistiques), l'expansionnisme (élargissement du champ de la recherche linguistique), le fonctionnalisme (étude de la langue en action, dans le discours), l'explicatif (chercher non seulement à décrire les faits mais aussi à les expliquer) et le pluridisciplinaire (utiliser des méthodologies et des outils de recherche). Selon A.P. Chudinov, la linguistique politique se réfère le plus souvent aux réalisations de ceux qui étudient la conscience individuelle, sociale et nationale : psychologie sociale, études culturelles, sociologie, science politique, ethnographie [Chudinov 2007 : 5-7].

E.I. Sheigal utilise de préférence dans ses travaux le terme de "langage politique", qu'il considère comme "une totalité structurée de signes", discours politique", qui comprend des expressions verbales (anthroponymes, termes politiques) et non verbales (symbolisme politique) spécialisées, ainsi que des expressions non spécialisées. (anthroponymes, termes politiques) et non verbaux (symbolisme politique), ainsi que des signes non spécialisés. Selon l'approche sémiotique, le discours politique est considéré comme un système de signes

particulier au sein duquel la sémantique et les fonctions des différentes unités linguistiques et des actes de langage standard sont prises en compte [Sheigal 2000 : 3-22].

Il faut noter que le discours politique est un phénomène, d'une importance particulière dans la vie sociale d'une société. En effet, comme le discours en général, il fait l'objet d'une recherche interdisciplinaire et est étudié par un grand nombre de chercheurs venant de différents domaines de la connaissance scientifique : linguistes, politologues, philosophes, psychologues, sociologues, spécialistes de la théorie de la communication, etc. Cependant, la diversité des approches disciplinaires et des points de vue sur le phénomène du discours politique conduit à l'absence d'une définition univoque et acceptée par tous les chercheurs.

Il existe donc plusieurs définitions du "langage politique", qui ne s'attachent pas à une terminologie spécifique, mais plutôt sur la portée de l'utilisation de certaines d'une information particulière. Il s'agit d'un langage artificiel créé pour atteindre des objectifs spécifiques, qui consacre les valeurs et les attitudes éthiques ainsi que les principes les plus importants de la société. Il influence donc non seulement le langage ordinaire, mais il programme et forme également le comportement des gens et établit des priorités morales.

Comme le discours politique reflète la bataille pour le pouvoir, sa mission principale est d'induire, d'informer et de faire accepter une certaine idée à l'auditoire. La particularité des actions de communication dans le discours politique est la volonté d'influencer les domaines émotionnel et intellectuel de l'auditoire. Le discours, comme tout acte de communication, suppose deux rôles fondamentaux pour le locuteur et l'auditeur.

Les fonctions du discours politique, qui sont déterminées en fonction des objectifs et des objectifs fixés, sont d'une grande importance orateur. Les principales fonctions du discours politique de R. Wodak comprennent :

- 1) "persuasif" (persuasion);
- 2) informatif;

- 3) argumentatif;
- 4) persuasif-fonctionnel (créer une image convaincante d'un meilleur ordre mondial);
- 5) délimitatif (distinction par rapport à l'autre);
- 6) séparatif de groupe (disposition substantielle et linguistique identité)" (cité dans Zheltukhina 2000 : 72).

Les fonctions du discours politique dépendent directement de l'application de stratégies de discours. D'un point de vue pragmatolinguistique stratégie est définie comme "un ensemble d'actions de discours" (Demyankov, 2008 : 380), " une chaîne de décisions d'un locuteur, ses choix de certaines actions communicatives et de certains moyens linguistiques " [Makarov, 2008 : 380] actions communicatives et de moyens linguistiques" [Makarov, 2003 : 112]. Cependant, ces stratégies seront abordées dans le chapitre suivant.

Actuellement, les linguistes s'intéressent de plus en plus au discours des groupes sociaux actifs et, surtout, des hommes politiques. Le discours politique est un phénomène social d'une importance particulière dans la vie de la société. Le succès professionnel dépend de l'organisation correcte des relations d'affaires qui, à leur tour, sont déterminées par des activités de discours bien construites. Les hommes politiques doivent développer des compétences en matière de gestion du dialogue, apprendre à participer aux processus de communication et à influencer le cours de la conversation. L'une des caractéristiques du langage politique est qu'il peut être compris par pratiquement tous les membres d'une société linguistique. La recherche sur les modes d'influence utilisés dans les discours politiques est un domaine de recherche pertinent. Le discours politique vise à avoir un impact idéologique, à former une certaine attitude à l'égard de certaines réalités de la vie politique.

1.2. La classification des transformations de traduction

Les traducteurs sont souvent confrontés à un problème où le vocabulaire correspondant n'est pas disponible ou ne peut être utilisé en raison de conditions contextuelles. Dans ce cas, les traducteurs ont recours à différents types de transformations de traduction - des transformations qui leur permettent de passer des unités sources aux unités cibles dans le sens spécifié. En fonction de la nature des unités de la langue source, les transformations de traduction sont divisées en trois groupes : lexical, grammatical et lexical-grammatical. Tous ces groupes sont à leur tour divisé en sous-groupes:

- lexicale : transcription traductionnelle et translittération, calibrage et substitutions lexico-sémantiques (instanciation, généralisation) ;
- grammaticales : assimilation syntaxique (traduction littérale), division des phrases, combinaison des phrases ; substitutions grammaticales ;
- lexico-grammaticales : traduction antonymique, explicitation (traduction descriptive), compensation.

Examinons plus en détail chaque groupe de transformations.

La transcription et la translittération sont des moyens de traduire une unité lexicale source en recréant sa forme à l'aide des lettres de la langue de traduction. La transcription reproduit la forme sonore d'un mot en langue étrangère, tandis que la translittération reproduit sa forme graphique (composition des lettres). Les principales méthodes utilisées dans la pratique moderne de la traduction sont la transcription et la conservation de certains éléments de translittération. Pour chaque paire de langues, des règles sont élaborées pour transcrire la composition sonore du mot de la langue étrangère, en indiquant les cas de conservation des éléments de translittération et les exceptions traditionnelles aux règles actuellement acceptées.

Passons au deuxième groupe de transformations de la traduction, qui comprend les modes de traduction suivants :

- l'assimilation syntaxique (traduction littérale),
- la division de la phrase ;

- la combinaison de phrases ;
- les substitutions grammaticales.

L'assimilation syntaxique est également appelée transformation "nulle" car elle crée une phrase dont la structure est similaire à la structure syntaxique de l'original. Une traduction littérale est possible lorsqu'il existe des structures syntaxiques parallèles dans la langue source et la langue cible. La similarité syntaxique peut conduire à une correspondance complète entre le nombre d'unités linguistiques et leur ordre dans la langue source et la langue traduite.

Parlons d'un autre groupe de transformations de la traduction : les techniques de traduction lexicale et grammaticale. Il s'agit des techniques de traduction lexicale et grammaticale :

- la traduction antonyme
- l'explication (traduction descriptive)
- la compensation.

La traduction autonymique est une technique qui consiste à remplacer une unité lexicale de la langue source par une unité de la langue cible ayant un sens opposé, en remplaçant une forme affirmative dans l'original par une forme négative dans la traduction ou inversement. Examinons maintenant la transformation lexicale-grammaticale suivante : l'explication ou la traduction descriptive. Dans l'explication, le mot ou la phrase d'origine est remplacé par une unité lexicale qui donne une explication ou une définition plus ou moins complète de ce sens dans la langue de traduction.

La dernière méthode à mentionner est celle de la compensation, dans laquelle une partie du contenu perdu dans la traduction de l'unité de la langue source dans l'original est transférée dans la traduction par un autre moyen, de sorte que le contenu de l'original est reproduit de manière plus complète.

La question des transformations de la traduction a été largement étudiée par de nombreux et célèbres linguistes. Selon Schweitzer, le terme "transformation" est utilisé dans les études de traduction dans un sens métaphorique. En effet, il désigne la relation entre l'expression linguistique originale et l'expression linguistique finale,

le remplacement, dans le processus de traduction, d'une forme d'expression par une autre, ce que nous appelons, au sens figuré, la transformation ou la métamorphose. Les transformations de la traduction sont donc essentiellement des opérations interlinguistiques de "réexpression" du sens. [Schweitzer 1988, P:79].

Retzker divise les transformations en deux types : lexicales et grammaticales. Dans le premier cas, il classe les variétés suivantes :

- 1) différenciation des significations
- 2) spécification des significations
- 3) généralisation des significations
- 4) développement sémantique
- 5) traduction antonymique
- 6) la transformation holistique
- 7) la compensation des pertes dans le processus de traduction.

Par transformations grammaticales, I. I. Retzker comprend les substitutions de parties du discours ou de membres d'une phrase [Retzker 1980 :72-84]. En plus des transformations lexicales et grammaticales, V.N. Komissarov distingue également les transformations mixtes lexicales-grammaticales (traduction antonymique, explication (traduction descriptive) et compensation) [Komissarov 1990:172-186].

Principes stratégiques de la traduction :

1. la compréhension de l'original précède toujours sa traduction (ne pas comprendre - ne pas traduire).
2. souligner les éléments de sens plus ou moins importants
3. le sens de l'ensemble est plus important que le sens des parties individuelles (on peut sacrifier des parties individuelles pour traduire correctement l'ensemble).
4. la traduction doit être pleinement conforme aux normes de la langue dans laquelle elle est traduite.

Dans son ouvrage *Language and Translation*, L.S. Barkhudarov procède à une analyse détaillée des transformations de la traduction et aboutit à la classification suivante, basée sur les techniques utilisées par le traducteur :

- Transpositions (changements dans l'ordre des mots et des combinaisons de mots, des parties de phrase) ;

- Substitutions (formes de mots, parties du discours, membres de phrase, phrases simples à composées, combinaison de phrases, division de phrases, remplacement de la relation connective/subordonnée, relation d'union par une relation de non-union, instanciation, généralisation, traduction antonymique, compensation) ;

- Ajouts;

- Omissions.

Pour conclure le chapitre sur les transformations de traduction, l'auteur indique que les transformations de traduction mentionnées ci-dessus dans leur "forme pure" sont rares. En règle générale, différents types de transformations sont effectués simultanément, c'est-à-dire qu'ils sont combinés les uns avec les autres - une transposition est accompagnée d'une substitution, une transformation grammaticale est accompagnée d'une transformation lexicale, etc. [Barkhudarov 2010:230].

M. Baker écrit sur le problème de la non-équivalence lexicale et grammaticale et sur les stratégies pour y remédier. Dans une situation de non-équivalence sémantique, l'auteur suggère d'utiliser les possibilités du champ sémantique, par exemple, un hyponyme peut être remplacé par un hyperonyme, si la réalité souhaitée n'existe pas dans la langue cible. Cette stratégie peut être attribuée à la transformation de la généralisation. L'utilisation d'un mot plus neutre est également suggérée. La substitution culturelle par l'auteur se réfère au remplacement d'une réalité ou d'une expression culturelle spécifique par une réalité ou une expression de la langue cible qui est différente dans sa signification mais similaire dans son impact sur le public cible. La périphrase est une modification d'un hyperonyme ou l'explication d'une unité de traduction dont le sens est sémantiquement complexe. M. Baker autorise également l'omission de certains éléments du texte. Afin d'éviter des explications fastidieuses, le traducteur peut omettre un mot ou une phrase s'il n'est pas crucial pour le déroulement de l'intrigue narrative. Pour surmonter les

différences grammaticales et syntaxiques, l'auteur propose un certain nombre de stratégies, sans toutefois les classer [Baker 1992:26-80].

Selon la littérature sur le sujet, il existe une double interprétation du concept. D'une part, les transformations de la traduction sont considérées comme des transformations causées par l'asymétrie naturelle des systèmes lexicaux-grammaticaux de la langue française et de la langue régionale. D'autre part, les techniques utilisées par le traducteur qui ne découlent pas des relations interlinguistiques. Les transformations de la traduction sont également utilisées pour transmettre l'intention communicative. Le cadre de cette étude ne nous permettant pas d'envisager tous les types de transformations, nous nous concentrerons sur les transformations suivantes, issues de la classification de Barkhudarov:

- 1) Substitutions (substitutions lexicales, généralisation, concrétisation, compensation, traduction antonymique);
- 2) Ajouts;
- 3) Omissions.

Grâce aux transformations de la traduction qui ont été examinées, le texte de la traduction est transmis avec un maximum d'exhaustivité de toutes les informations contenues dans le texte source.

1.3. La structure et les fonctions du discours politique

Il existe plusieurs types de discours politiques. Ces derniers se distinguent en fonction de la caractéristique profonde de leur classification. Ainsi, en fonction du type d'influence que le discours exerce sur le destinataire (persuader, informer, forcer, etc.), c'est-à-dire en fonction de "l'intention du locuteur" (le destinataire, un personnage politique), E.G. Borisova distingue deux types de discours politiques : totalitaire et libéral. Le discours totalitaire est suggestif et le vocabulaire à caractère émotionnel prédomine. Dans le discours libéral, il s'agit d'informer, de communiquer des informations objectives à partir desquelles le destinataire tire ses propres conclusions. [Borisova 1998 : 17].

Considérant le discours politique comme une explication d'un certain modèle cognitif, O. L. Mikhaleva [Mikhaleva 2009: 33-45] déduit trois caractéristiques formant un système, dont l'ensemble permet de distinguer le discours politique d'un certain nombre de ses variétés. De tels signes sont notamment les suivants: l'objectif de la communication, les participants à la discussion et la manière dont ils communiquent.

Les objectifs et l'essence de la politique, qui consistent en la conquête et la conservation du pouvoir par l'élite contre les opposants politiques, sont les attitudes clés dans l'esprit des participants à la communication politique et, par conséquent, se reflètent dans le discours politique [Zheltukhina 2000 : 30]. En ce qui concerne les participants à la communication, il y a trois types de communication dans le discours politique contemporain : le destinataire (locuteur) est le participant qui s'adresse à un auditeur spécifique, le destinataire direct (auditeur) est le plus souvent l'adversaire dans le discours politique, qui peut être présent ou non pendant la conversation, et le destinataire-observateur est la personne à laquelle s'adressent les efforts des destinataires. Le troisième est le mode de communication. C'est l'ensemble des stratégies et tactiques utilisées par le locuteur pour présenter des informations aux participants.

Afin de réaliser ses propres intentions, le destinataire doit choisir la meilleure stratégie de communication, dont le résultat est de maximiser son propre statut dans la communication donnée, de réfuter les arguments et les attitudes proposés par l'adversaire et d'abaisser autant que possible son statut dans la communication. Selon O.L. Mikhaleva, il existe trois types de stratégies de communication, c'est-à-dire trois plans pour la mise en œuvre optimale des intentions de communication, en tenant compte des facteurs et conditions objectifs et subjectifs.

- 1) une stratégie à la baisse ;
- 2) une stratégie d'ascension ;
- 3) une stratégie de la théâtralité [Mikhaleva 2009 : 45].

Pour le discours politique, E.I. Sheigal identifie trois types de stratégies de communication:

- 1) la stratégie de camouflage, qui permet de reformuler les informations non désirées.
- 2) la stratégie de la mystification (dissimulation de la vérité, déformation délibérée des faits)
- 3) la stratégie de l'anonymat (dépersonnalisation) comme technique de déresponsabilisation [Sheigal 2000 : 79-88].

Chaque stratégie de discours politique est mise en œuvre grâce à l'utilisation d'un certain ensemble de tactiques – des étapes spécifiques de la mise en œuvre de la stratégie de communication, déterminées par l'intention du locuteur, mises en œuvre dans l'ensemble des techniques qui conditionnent l'utilisation des moyens linguistiques.

Le discours politique correspond à la politique, qui comprend les textes officiels sur des sujets politiques, les discours oratoires sur la politique, les décrets, les règlements, les lois, les journaux et les textes journalistiques, ainsi que les articles académiques de science politique. Le discours politique se caractérise par une structure multidimensionnelle et multiforme dans laquelle une variété de genres sont représentés, tels que :

1) les genres rituels (discours d'anniversaire ou d'inauguration, discours traditionnel à la radio ou à la télévision)

2) les genres d'orientation (rapport présidentiel ou ministériel sur la situation politique du pays, manifeste, programme de parti)

3) les genres agonaux (débats électoraux, discours de slogan publicitaire).

Une autre classification est basée sur le fait que le discours politique est prononcé oralement ou par écrit. Les formes orales du discours politique comprennent : les discours publics des hommes politiques à la radio et à la télévision, au cours de rassemblements et de manifestations, les interviews et les discours d'investiture. La communication orale dans la communication politique se caractérise par certaines limites - elle se caractérise par la nature officielle de la relation avec l'orateur et diffère donc du discours de tous les jours.

La forme écrite du discours politique prend la forme d'articles de journaux, revues et Internet relatant certains événements, de livres, de programmes de partis, de tracts, d'affiches et de mémoires d'hommes politiques. Le texte écrit dans le discours politique est fixe et atteint le destinataire sous une forme prête à l'emploi. Ces textes doivent être aussi proches que possible de la langue parlée comprise par tous les lecteurs, ce qui est obligatoire pour la réalisation des intentions dans le discours politique. Toutefois, les chercheurs notent également que le destinataire d'un texte écrit dans le discours politique cherche parfois à compliquer la perception du contenu du texte, si cela correspond à son intention.

Ensuite, examinons les fonctions du discours politique. E.I. Sheigal identifie huit fonctions au sein de la fonction instrumentale du discours politique :

- 1) la fonction de contrôle social (création de conditions préalables au comportement, aux pensées, aux sentiments et aux désirs d'un grand nombre d'individus, c'est-à-dire manipulation de la conscience sociale)
- 2) la fonction de légitimation du pouvoir (expliquer et justifier les décisions concernant la distribution du pouvoir et des ressources publiques)

- 3) la fonction de reproduction du pouvoir (renforcement de l'engagement)
- 4) la fonction d'orientation (en formulant des objectifs et des problèmes, en façonnant l'image de la réalité politique dans l'esprit du public)
- 5) la fonction de solidarité sociale (intégration dans l'ensemble de la société ou dans des groupes sociaux particuliers)
- 6) la fonction de différenciation sociale (exclusion de groupes sociaux)
- 7) la fonction atonale (initier et résoudre les conflits sociaux, exprimer le désaccord et protester contre les actions des autorités)
- 8) la fonction d'action (mise en œuvre de la politique par la mobilisation) la mobilisation est le processus d'activation et d'organisation des partisans, [Sheigal 2000 : 36].

Le discours politique peut être interprété comme une entité complexe dotée d'une structure de genre claire. Il existe une forme orale et une forme écrite, qui possède un certain nombre d'attributs spécifiques : détermination thématique, structure claire des rôles, orientation de l'activité de communication vers la conquête ou la conservation du pouvoir politique, et qui remplit certaines fonctions dans la société (informative, argumentative, persuasive, de contrôle).

Dans notre étude, nous suivons la classification des stratégies et tactiques d'O.N. Parshina et d'O.A. Mikhalev, qui reflète les stratégies et tactiques les plus couramment utilisées.

La première stratégie du discours politique dans cette classification est une stratégie à la baisse. Elle consiste à cibler l'adversaire en cherchant à discréditer sa position. Cette stratégie est mise en œuvre par l'utilisation des tactiques suivantes :

La tactique analytique du "moins" est un examen basé sur les faits, une analyse de la situation qui implique l'expression d'une attitude négative à l'égard des personnes décrites, de leurs actions et de leurs actes. En utilisant cette tactique, le

locuteur exprime implicitement son attitude négative à l'égard des personnes ou de leurs actions.

La tactique de dénonciation consiste à blâmer quelqu'un, à admettre sa culpabilité et à révéler ses actions, ses intentions et ses qualités déshonorantes. Cette tactique se caractérise par l'utilisation de mots négatifs. En même temps, dans le cadre de cette tactique, la culpabilité est attribuée de manière non argumentée. Cette tactique peut être considérée comme une combinaison de la tactique de l'analyse moins et de la tactique de l'accusation. Elle combine l'argumentation avec l'indication d'une culpabilité spécifique.

La tactique de l'accusation impersonnelle est une accusation qui n'identifie pas les auteurs des actions ou des actes condamnés, c'est-à-dire les individus dont les abus, les intentions cachées, etc. deviennent l'objet d'une discussion ouverte et d'une condamnation. Dans ce cas, il est avantageux pour l'homme politique d'attirer l'attention de l'auditeur sur l'objet, sans mentionner le sujet de l'action.

En ce qui concerne la caractéristique générale des tactiques utilisées pour mettre en œuvre une stratégie à la baisse, on peut distinguer l'expression explicite et implicite de l'attitude négative du locuteur non seulement à l'égard du sujet du discours, mais aussi à l'égard de son destinataire. Le choix de la stratégie de rétrogradation indique que le locuteur a une attitude négative, car le destinataire est le plus souvent un adversaire politique, un opposant. "En outre, il convient de noter que la position d'opposition des participants marque l'activité visant à maîtriser l'initiative communicative. Ainsi, la stratégie descendante concrétise l'attitude consistant à démentir les prétentions du rôle et à bloquer le "jeu ascendant". Cette attitude se traduit par un désir manifeste de l'orateur de discréditer l'adversaire" [Mikhaleva 2005 :62].

La stratégie ascendante reflète le désir du locuteur de maximiser l'importance de son propre statut. La première stratégie est la stratégie d'autoprésentation, c'est-à-dire la présentation de son image politique. Cette stratégie comprend trois tactiques : les tactiques d'identification, les tactiques de solidarisation et les tactiques

d'opposition. La stratégie suivante est une stratégie de diffamation et d'attaque, mise en œuvre par le biais de tactiques d'accusation.

Ensuite, nous examinons les stratégies de conservation du pouvoir. Stratégie d'information-interprétation, elle consiste à informer les citoyens des évolutions significatives. Cette stratégie est mise en œuvre par des tactiques telles que l'explication, le commentaire, la reconnaissance de l'existence et l'indication des moyens de résoudre le problème. En outre, il s'agit d'une stratégie visant à créer un climat émotionnel chez le destinataire. Cette stratégie est mise en œuvre grâce aux tactiques de l'unité et de l'appel à l'émotion.

Ce sont ensuite les stratégies de persuasion. La première, la stratégie argumentative. Elle comprend la tactique de mise en perspective, c'est-à-dire des affirmations qui caractérisent objectivement la situation. Et la tactique de l'évaluation argumentée, qui consiste à prévoir l'évolution de la situation. Le second est une stratégie de campagne. Elle est mise en œuvre par des tactiques d'engagement et d'appel. Cette stratégie influence les auditeurs et les incite à l'action.

"L'utilisation d'une stratégie ascendante résout le problème de l'optimisation de la perception de la politique par le destinataire-observateur. Par conséquent, lorsqu'il met en œuvre cette stratégie, le locuteur doit faire preuve de force, de confiance, d'autosuffisance et de compétence. Il se concentre donc sur l'éloge de lui-même et de ses partisans, en construisant un espace mental positif" (Mikhaleva 2005 P:68).

Une autre stratégie, tout aussi importante, est celle de la théâtralité. La présence dans le discours politique d'un destinataire-observateur détermine la stratégie de la théâtralité - une approche "théâtrale" de la situation, la présentant comme "un drame, où les gens essaient de faire une certaine impression les uns sur les autres". [Zheltukhina 2000 : 37]. Comme le souligne Sheigal à juste titre, la théâtralité du discours politique est due au fait que l'une des parties en communication - le peuple - n'agit pas en tant que destinataire direct, mais en tant que destinataire-observateur, qui perçoit les événements politiques comme une sorte d'acte joué pour lui [Sheigal 2000: 92].

La mise en œuvre de cette stratégie passe par l'utilisation de tactiques d'incitation, c'est-à-dire un appel à l'action, à l'adoption d'un point de vue. Et la tactique de coopération, qui est un appel au destinataire, par lequel le locuteur construit une image de ce dernier, en faisant appel aux idées et aux valeurs dont il est (selon le locuteur) le porteur. La tactique d'information consiste à présenter des données et des faits, sans exprimer l'attitude de l'orateur.

L'autre est la tactique de l'incitation - un appel à l'action, à l'acceptation d'un certain point de vue. Cette tactique se caractérise par la présence d'un vocabulaire exprimant un appel direct au destinataire. Elle interagit souvent avec les tactiques de présentation de soi et de coopération.

Les tactiques de coopération sont une façon de s'adresser au destinataire par laquelle le locuteur construit une image du destinataire, en se référant aux idées et aux valeurs dont le destinataire (selon le locuteur) est porteur.

La tactique de dissociation consiste à identifier et à souligner les différences et les dissemblances dans les attitudes et les opinions. Cette tactique se caractérise par l'utilisation des pronoms "nous" et "ils", de particules négatives et d'oppositions.

La tactique de la promesse est "un engagement volontaire à faire quelque chose. Elle se caractérise par l'utilisation de verbes au futur". [Mikhaleva 2005:79].

Une tactique d'avertissement est une notification préalable d'événements, d'actions ou de situations possibles. L'utilisation de verbes au futur. La tactique de provocation - incitation de qq. à des actions qui peuvent avoir de graves conséquences pour lui [Mikhaleva:54-86].

Toutes les stratégies et tactiques précitées sont utilisées par les politiciens pour persuader le public et pour le convaincre d'adopter des actions et des évaluations politiquement correctes. La spécificité du discours politique réside dans la mise en œuvre de la politique et la réalisation des objectifs politiques, qui sont essentiellement liés à la question du pouvoir, à savoir la lutte pour le pouvoir, le contrôle du pouvoir, sa préservation. Afin de montrer comment les hommes politiques peuvent influencer l'esprit des citoyens de leur pays, on propose de se

tourner vers le contenu du discours radiophonique de Charles de Gaulle du 18 juin 1940 et du discours d'investiture du Président Emmanuel Macron du 15 mai 2017.

Conclusion

Après avoir étudié le matériel théorique sur le discours politique, on souhaite se concentrer sur les concepts fondamentaux de la communication politique.

Le texte politique est un genre particulier qui possède ses propres caractéristiques. Son principal objectif est d'influencer le public, c'est pourquoi les auteurs utilisent divers moyens pour renforcer l'expressivité et l'émotivité de ces textes. Les traducteurs ont une tâche importante : ils doivent traduire non seulement le contenu des articles, mais aussi préserver l'effet qu'ils ont sur leurs lecteurs.

Le discours politique se caractérise par un degré élevé de manipulation et possède les attributs systémiques suivants : l'objectif de la communication, les participants à la communication et le mode de communication (les stratégies et tactiques choisies). L'intention du discours politique dépend de son objet. Le discours politique reflète la vie sociopolitique du pays et comprend des éléments de sa culture. Il peut également être utilisé comme un outil dangereux pour influencer la conscience publique.

Pour réaliser leur intention de communication, les acteurs politiques ont recours à différentes stratégies et tactiques. L'une des tâches de l'interprète est de traduire l'intention communicative de l'orateur dans la langue traduite.

Le concept d'un "texte politique" est présenté. Les caractéristiques des textes politiques sont mises en évidence, leurs caractéristiques linguistiques et les principales transformations de la traduction sont étudiées, sur lesquelles notre étude s'appuiera.

Enfin, les stratégies et tactiques principales que nous utiliserons dans la partie pratique ont également été analysées. Cette étude des fondements théoriques du discours politique permet de passer à la partie pratique de notre étude.

Chapitre II. Les caractéristiques linguistiques de la traduction des discours politiques

2.1. Spécificités de la traduction du discours politique de Charles de Gaulle (le 18 juin 1940, discours radiodiffusé)

Charles de Gaulle est entré dans l'histoire comme un homme politique fort et influent, un leader du peuple français et un homme pour qui la puissance de son pays était de la plus haute importance. La vie de cet homme remarquable, un politicien et un homme d'État hors pair, a été étroitement liée au destin de son pays et de son peuple. L'activité de De Gaulle a marqué le cours politique de la France pendant la guerre et l'après-guerre et a contribué de façon majeure à l'histoire politique de la France à l'époque moderne. En 1940, le général crée à Londres une organisation, la France Libre. Elle se donne pour mission de libérer la patrie de l'envahisseur nazi et devient la première association gaulliste.

Le talent oratoire de Charles de Gaulle s'est manifesté dès son premier discours public, prononcé le 18 juin 1940 à la radio de la BBC. Cependant, le discours ne sera enregistré que le lendemain, lors de l'allocution répétée du général De Gaulle devant le peuple français. Le discours enflammé du général a véritablement choqué la société et les réactions ont été immédiates. Il faut encore comprendre l'état du pays et du peuple français. Au cours d'une offensive commencée le 10 mai 1940, les nazis ont battu l'armée française en l'espace d'un mois. Le 14 juin, les troupes allemandes sont entrées sans combattre dans Paris, que le gouvernement français avait déclaré ville ouverte afin d'éviter sa destruction. Par conséquent, le discours de Charles de Gaulle a joué un rôle important dans la remontée du moral de son peuple. Le discours sensationnel de Charles de Gaulle a contribué à une montée en puissance sans précédent de son autorité, ce qui dans la situation actuelle était très important à réaliser. Le discours du 18 juin est une sorte de programme de la France libre, l'organisation fondée par de Gaulle lui-même pour lutter contre l'occupant allemand et le régime collaborationniste qu'il déteste. Ce discours est l'un des plus importants de l'histoire de France. Depuis Londres, le

général s'adresse à ses concitoyens par radio. Cet ancien sous-secrétaire d'État français à la guerre est à la tête de la poursuite de la guerre contre les troupes allemandes et de la résistance. Pendant la Seconde Guerre mondiale, de Gaulle est passé du statut de général peu connu dans son propre pays à celui d'homme politique français le plus influent. Cela lui a permis par la suite de prendre la présidence. Le futur chef de la Résistance savait utiliser le pouvoir de la parole avec un effet sans précédent. L'analyse des techniques utilisées par l'auteur dans son discours permettra de mettre en évidence les raisons de son succès ainsi que les caractéristiques propres à de Gaulle.

Dans un discours public, le contenu du discours joue le rôle le plus important, puisqu'il est le reflet des idées de l'orateur. Le contenu d'un discours bien construit permet d'avoir un impact plus fort sur l'auditoire. La préparation d'un discours exige donc de l'orateur qu'il accorde une attention particulière au choix des moyens linguistiques, à savoir le vocabulaire. La plupart des mots sont neutres et peuvent être utilisés dans n'importe quel discours, mais l'utilisation de mots appartenant à des styles différents est également justifiée lorsque l'orateur doit obtenir un certain effet.

La première tactique utilisée par le général de Gaulle est celle de la condamnation. En début de son discours, le général Charles de Gaulle reproche aux dirigeants d'avoir pris contact avec les troupes allemandes.

«Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement. Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat. Certes, nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique, terrestre et aérienne, de l'ennemi. Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui».

On a utilisé les transformations de translation suivantes pour la traduction: «Лидеры, которые на протяжении многих лет стоят во главе французских армий (la concrétisation), сформировали правительство. Это правительство,

ссылаясь на поражение наших армий (substitution contextuelle), вступило в контакт с врагом, чтобы остановить боевые действия (дословный перевод). Конечно, мы были (concrétisation), мы есть затоплены вражеской силой: механической, сухопутной и воздушной (énumération similaire). Бесчисленные танки, самолеты, тактика немцев заставляют нас отступать (omission). Танки, самолеты, тактика немцев, которые застали врасплох наших лидеров, приведя их туда, где они сегодня находятся (fusion de propositions)».

Les constructions syntaxiques expressives représentant des "figures de style", y compris les constructions anaphoriques, sont activement utilisées: «**Cette guerre n'est pas** limitée au territoire malheureux de notre pays. **Cette guerre n'est pas** tranchée par la bataille de France. **Cette guerre est** une guerre mondiale».

Les déclarations interrogatives exprimées par des questions rhétoriques créent un cadre de communication dialogique. Cela permet d'avoir un impact plus fort sur le destinataire, d'activer son activité de réflexion, de l'engager dans une communication médiatisée, représentant un mécanisme linguistique et cognitif de pseudo-discussion: «Mais le dernier mot est-il dit? L'espérance doit-elle disparaître? La défaite est-elle définitive?».

En outre, pour renforcer le patriotisme, le discours promeut un sentiment d'unité avec son peuple ; le soutien aux États et aux peuples alliés est exprimé comme un argument fort en faveur de la position de l'orateur, ce qui est créé par l'activation d'un autre mécanisme de positionnement, à savoir la cohésion.

«Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limites l'immense industrie des Etats-Unis».

Dans la suite de son discours, le général De Gaulle utilise la technique de la répétition. Cette technique rend le discours plus convaincant et plus mémorable. L'utilisation d'une question rhétorique ne fait qu'accroître l'émotivité du discours, ce qui attire l'attention de l'auditeur.

«Mais le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ? Non!» **Но разве** последнее слово уже сказано? (explication). **Разве** надежда должна исчезнуть? (ajout). **Разве** это поражение окончательно? (ajout). Нет! L'utilisation de la particule "разве", en début de phrase, crée un rythme et une cohésion entre les phrases. L'utilisation du mot "нет" attire l'attention des auditeurs et transmet un ton émotionnel et toute la tension du discours.

Le discours présente des caractéristiques évidentes du style individuel du chef de la Résistance. Ainsi, l'utilisation d'une technique telle que l'énumération détaillée des actions crée l'effet d'exactitude factuelle nécessaire pour inspirer confiance aux auditeurs. En même temps, Charles de Gaulle utilise une stratégie d'information-interprétation, qui est précisément utilisée pour communiquer des événements politiques et sociaux importants. Cette stratégie est mise en œuvre par la tactique de la reconnaissance de l'existence du problème et la tactique de la clarification. De plus, il commence son discours par une technique qu'il utilise déjà, la répétition. Cela crée un effet positif sur les auditeurs et, par conséquent, la phrase attire encore plus l'attention :

«Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste. Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limites l'immense industrie des Etats-Unis».

«Ибо Франция не одинока! Она не одинока! Она не одинока! (traduction littérale). За ней стоит обширная империя (fusion de propositions). Она может объединиться (substitution grammaticale) с Британской империей, которая господствует на морях и продолжает борьбу. Она, как и Англия, может без ограничений использовать огромную промышленность Соединенных Штатов (paraphraser)».

Pour faire comprendre son état d'esprit, le général De Gaulle utilise une stratégie de théâtralisation, qui passe par la tactique de l'avertissement puis, par la tactique de l'incitation. Pour obtenir le soutien du peuple, pour réveiller l'esprit

national, Charles de Gaulle utilise des techniques oratoires de rapprochement intuitif avec l'auditoire.

«Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France. Cette guerre est une guerre mondiale. Toutes les fautes, tous les retards, toutes les souffrances, n'empêchent pas qu'il y a, dans l'univers, tous les moyens nécessaires pour écraser un jour nos ennemis. Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrions vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là».

Эта война не ограничивается лишь несчастной территорией нашей страны (traduction anatomique). Исход этой войны не решается битвой за Францию (ajout). Это мировая война (omission). Все ошибки, промедления, страдания не означают, что в мире нет всех необходимых средств для того, чтобы раздавить наших врагов (omission, substitutions lexico-sémantiques). Поражённые сегодня механической силой, мы сможем в будущем победить при помощи превосходящей механической силы (assimilation syntaxique). Судьба мира зависит от этого (substitution grammaticale)».

Une autre caractéristique des discours militaires du Général est une forte composante personnelle. Dans ce discours, les pronoms à la première personne et les formules de serment sont fréquents, ce qui est caractéristique du général de Gaulle. En même temps, le général utilise des tactiques incendiaires qui servent en quelque sorte d'appel à l'action, à la prise de décision, à la formation de l'opinion. «**Moi, Général de Gaulle**, actuellement à Londres, **j'**invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes, **j'**invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, à se mettre en rapport **avec moi**».

Я, генерал де Голль, находящийся сейчас в Лондоне, я призываю французских офицеров и солдат (substitution contextuelle), которые находятся на британской территории или которые придут туда, с оружием или без оружия (traduction littérale), я призываю (substitution contextuelle) инженеров и

рабочих промышленности вооружения, которые находятся на британской территории или придут туда, связаться со мной».

A la fin de son discours, Charles de Gaulle utilise la technique du "feedback", créant ainsi un contact avec son auditoire: -

«j'invite les officiers et les soldats français(...) «j'invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement(...)à se mettre en rapport avec moi». «Я призываю французских офицеров и солдат (...) «я призываю инженеров и рабочих (...) связаться со мной».

Dans le discours analysé de Charles De Gaulle, l'objectif est clairement visible, il s'agit de remonter le moral de ses concitoyens, comme on l'a vu précédemment. Son discours reflète l'état d'esprit dans lequel il se trouvait dans cette situation. Grâce à l'utilisation de stratégies théâtrales, il a pu transmettre toute la coloration émotionnelle du discours. Dans son message, il souligne la grandeur de la France, qui lui a permis d'acquérir une renommée internationale. Il a parlé au nom de la majorité des Français, fidèles à l'idée d'une France libre et non conquise, et a insisté sur la nécessité de tenir tête à l'ennemi. Tout cela donne à ses discours un caractère attrayant et lui permet de s'identifier à l'ensemble de la nation. Ainsi, tous les moyens linguistiques et oratoires expriment le message principal de De Gaulle, qui est de réaffirmer la grandeur de la patrie et la nécessité de se battre pour la patrie et son honneur.

2.2. Spécificités de la traduction du discours politique d'Emmanuel Macron (discours d'investiture du 15 mai 2017)

Le discours d'investiture du président est le premier discours politique officiel prononcé par un chef d'État nouvellement élu devant un public multiculturel, et pas seulement devant la nation, mais aussi devant le monde entier, et son contenu fait l'objet d'une grande attention. Les discours inauguraux font appel à la fierté nationale, au patriotisme et au sens moral élevé du peuple, en utilisant des textes précédents ainsi que des concepts intégrés dans la conscience nationale.

Emmanuel Macron est un homme politique et un chef d'État français, président et commandant en chef des forces armées françaises depuis le 14 mai 2017. Cette analyse porte sur le discours d'investiture d'Emmanuel Macron en tant que président de la France. Des stratégies de discours et un ensemble de tactiques sont identifiées, et des transformations de traduction dans la communication des caractéristiques linguistiques des stratégies et tactiques identifiées sont montrées. L'investiture d'Emmanuel Macron a eu lieu le 15 mai 2017 au palais de l'Élysée. Il a attiré l'attention non seulement du peuple français, mais aussi de la communauté internationale. Le discours émotionnel de Macron était rempli d'unités culturellement marquées et d'allusions aux valeurs fondamentales qui ont défini la nation française au cours des siècles passés.

Tout discours politique est caractérisé par la modalité, qui inclut la coloration émotionnelle. En écoutant le discours d'un orateur, les représentants de cultures linguistiques différentes perçoivent et interprètent différemment les stratégies et tactiques du discours de l'orateur, ce qui se retrouve dans leur traduction. Pour comprendre et transmettre des informations avec succès, les interprètes doivent posséder un certain nombre de compétences en matière de discours et de traduction, ce qui inclut, par exemple, une compréhension des stratégies et tactiques dominantes incarnées par les moyens linguistiques utilisés dans la communauté linguistique de la personne qui parle. Dans cette étude, nous nous intéressons à la spécificité linguistique du discours d'Emmanuel Macron et aux particularités de son choix de

moyens linguistiques. Dans la suite, nous accompagnerons l'analyse linguistique de la traduction du discours d'Emmanuel Macron en russe, en indiquant entre parenthèses la méthode de traduction appliquée dans chaque cas particulier.

L'une des principales stratégies du matériel analysé est la stratégie de présentation de soi. La première chose que nous voyons dans le texte est l'utilisation de tactiques d'identification, qui se recoupent avec les tactiques de solidarisation. Les tactiques d'identification sont utilisées dès les premiers mots du discours :

«**Les Français ont choisi**, vous l'avez rappelé, le 7 mai dernier, l'espoir et l'esprit de conquête». Cette expression est également répétée une fois de plus: «**Le 7 mai, les Français ont choisi**. Qu'ils en soient ici remerciés». Il souligne ainsi que le bon choix a été fait».

«Le monde et l'Europe ont aujourd'hui, plus que jamais, **besoin de la France**. **Ils ont besoin d'une France** forte et sûre de son destin. **Ils ont besoin d'une France** qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité. **Ils ont besoin d'une France** qui sache inventer l'avenir».

Dans ce cas, on remarque l'utilisation de la répétition au début de chaque phrase - anaphore: **Ils ont besoin d'une France**. On remarque aussi la similitude entre la fin de la première phrase du passage et les combinaisons de mots initiales des suivants, c'est l'anadiplose :<...> **besoin de la France** <...> – **Ils ont besoin d'une France** <...>. On peut également souligner la présence de répétitions lexicales: **besoin**.

Ici, le Président utilise des phrasés à un seul membre, des définitions homogènes: une France **forte** et **sûre**; et des compléments homogènes: <...> qui porte haut la voix de la **liberté** et de la **solidarité**. Le discours devient plus succinct, ajoute de l'émotion et de l'expressivité au discours.

On remarque également la similitude entre la fin de la première phrase du passage et les débuts des extraits suivants, c'est l'anadiplose: <...> **besoin de la France** <...> – **Ils ont besoin d'une France** <...>.

Dans l'extrait suivant, les membres homogènes de la phrase sont également utilisés: «Or, depuis des décennies, la France doute **d'elle-même**. **Elle se sent**

menacée dans sa culture, dans son modèle social, dans ses croyances profondes. **Elle doute** de ce qui l'a faite». Au niveau grammatical - constructions parallèles en début de phrases: Elle se sent – Elle doute. Aussi des membres homogènes de la phrase qui créent une intonation énumérative: **dans sa culture, dans son modèle social, dans ses croyances profondes**».

Ensuite, dans son discours, Emmanuel Macron utilise une expression allégorique: <...> qui aujourd'hui semble **mis à mal par les vents** parfois contraires du cours du monde <...> «которая сегодня, кажется, страдает от иногда встречных ветров мирового курса».

De plus, dans son discours, il utilise la tactique de la solidarité. Emmanuel Macron évoque les anciens présidents : Charles de Gaulle, François Hollande, Jacques Chirac, démontrant ainsi qu'il appartient à un certain groupe social et de statut. Il donne ainsi l'impression d'avoir des points de vue et des intérêts communs avec eux.

Dans le passage suivant, on voit une tactique de présentation. En mettant en œuvre cette tactique, l'orateur souligne les qualités positives du sujet du discours et utilise des outils linguistiques.

«**Je songe** au Général de Gaulle, qui œuvra pour redresser la France et lui rendre son rang dans le concert des nations. **Je songe** à Georges Pompidou, qui fit de notre pays une puissance industrielle majeure. À Valéry Giscard d'Estaing, qui sut faire entrer la France et sa société dans la modernité. À François Mitterrand, qui accompagne la réconciliation **du rêve français et du rêve européen**. À Jacques Chirac, nous donnant le rang d'une nation sachant dire non aux prétentions des v-t-en-guerre. À Nicolas Sarkozy, ne comptant pas son énergie pour résoudre la crise financière qui avait si violemment frappé le monde. Et je songe bien sûr à François Hollande, faisant œuvre de précurseur avec l'Accord de Paris sur le climat et protégeant les Français dans un monde frappé par le terrorisme».

La traduction écrite: **Я вспоминаю** генерала де Голля, который содействовал восстановлению Франции и тому, что она заняла свое место в

мире. **Я вспоминаю** Жоржа Помпиду, который превратил нашу страну в крупную индустриальную державу.

Au début de la phrase, le verbe *songer* = se souvenir, en se référant au vocabulaire du lexème "*songer*" (penser, réfléchir, penser, rêver), on voit que parmi ses significations, le mot "se souvenir" n'apparaît pas. Ici, le traducteur utilise une transformation de traduction telle que la concrétisation «Я вспоминаю». De cette façon, le traducteur essaie de donner à la phrase plus d'émotion et souligne l'importance de l'histoire des années précédentes. Et il est intéressant de noter que l'utilisation de l'anaphore dans cette phrase: «**Je songe au Général de Gaulle; Je songe à Georges Pompidou; Et je songe à <...>**». On le trouve également sous forme abrégée, où seule la préposition est utilisée, mais il est sous-entendu qu'elle se réfère au verbe **songer**: **À Valéry Giscard d'Estaing <...> À François Mitterrand <...> À Jacques Chirac <...> À Nicolas Sarkozy <...>**.

Ensuite, dans la traduction écrite: « о Валери Жискара д'Эстене, который вывел страну и общество на современный уровень. О Франсуа Миттеране, который сумел совместить французскую мечту с европейской. О Жаке Шираке, который дал нам страну, умеющую сказать «нет» поборникам войны. О Николя Саркози, который действовал с удивительной энергией для преодоления финансового кризиса, поразившего весь мир. Мой непосредственный предшественник на посту Франсуа Олланд инициировал Парижское соглашение по климату и защищал французов в мире, столкнувшемся с угрозой терроризма».

Ici, on constate que toute la structure syntaxique a été préservée, (assimilation syntaxique-traduction littéraire). «Франсуа Миттеране, который сумел совместить французскую мечту с европейской» en traduisant cette phrase, le traducteur a utilisé la technique de l'omission.. Dans la phrase suivante: «Je convaincrâi nos compatriotes que la puissance de la France n'est pas déclinante, mais que nous sommes à l'orée d'une extraordinaire renaissance, parce que nous tenons entre nos mains tous les atouts **qui feront** et **qui font** les grandes puissances du XXI^e siècle».

Au niveau grammatical, une construction amplificatrice: «**qui feront et qui font**», qui est utilisée pour souligner la force et la puissance du pays. Au niveau lexical, on note également la répétition du mot "**puissances**", utilisé dans le même but, et la mise en place de pronoms à la première personne du pluriel : "**nous - nos**" - expression de l'unité, de la nécessité pour tous les citoyens du pays de se réunir.

Tout homme politique utilise une stratégie de théâtralité dans ses discours, et Emmanuel Macron ne fait pas exception à la règle. La présence d'un destinataire-observateur dans le discours politique définit la stratégie de théâtralité - une approche "théâtrale" de la situation, la traitant comme un drame "où les gens essaient de faire une certaine impression les uns sur les autres" [Zheltukhina 2000:37]. Selon Sheigal, la théâtralité du discours politique est liée au fait que l'une des parties à la communication - le peuple - n'agit pas en tant que destinataire direct, mais en tant que destinataire-observateur, qui perçoit les événements politiques comme une sorte de spectacle joué pour lui [Sheigal 2000 : 92]. Pour réaliser cette stratégie, il existe de nombreuses tactiques.

La première chose à constater est l'utilisation de la tactique de la promesse. La tactique de la promesse est "un engagement volontaire à faire quelque chose. Cette tactique se caractérise par l'utilisation de verbes au futur [Mikhaleva 2005:79].

«Pour cela, je ne **céderai** sur rien des engagements pris vis-à-vis des Français. Tout ce qui concourt à la vigueur de la France et à sa prospérité **sera** mis en œuvre: le travail **sera** libéré, les entreprises **seront** soutenues, l'initiative **sera** encouragée».

Dans ce extrait, on constate la présence de constructions parallèles au niveau grammatical: **le travail sera libéré, les entreprises seront soutenues, l'initiative sera encouragée**. Ces constructions utilisent le verbe **être** au futur simple. On peut donc dire qu'il y a ici aussi un parallélisme syntaxique, puisque chaque extrait commence par une construction : sujet + prédicat au futur simple.

Et puisqu'il s'agit d'un discours d'investiture, on comprend que les constructions affirmatives au futur ne sont pas un hasard, elles sont utilisées pour attirer l'attention, pour manipuler l'auditoire.

«Nos institutions, décriées par certains, doivent **retrouver aux yeux des Français** l'efficacité qui en a garanti la pérennité. Car je crois aux institutions / de la V^e République et ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour qu'elles fonctionnent selon l'esprit qui les a fait naître. Pour cela, je veillerai à ce que notre pays connaisse un regain de vitalité démocratique. Les citoyens **auront voix au chapitre**. Ils seront écoutés». L'utilisation de la phrase: **retrouver aux yeux des Français** est une expression stable légèrement modifiée: trouver grâce aux yeux de quelqu'un - «обрести доверие кого-либо».

Une autre expression courante est utilisée ici : avoir voix au chapitre. Cette expression est née au Moyen-Âge parmi les ministres du culte et signifie "иметь право голоса". L'utilisation de cette expression particulière n'est pas un hasard, mais sert à rendre le discours plus expressif.

Dans l'extrait suivant: «**Parce que nous aurons** su dépasser ensemble nos craintes et nos angoisses, nous donnerons ensemble l'exemple d'un peuple sachant affirmer ses valeurs et ses principes, qui sont ceux de la démocratie et de la République». L'utilisation de l'anaphore dans cet extrait permet d'élever le discours et de mettre en évidence les points les plus importants.

Dans son discours d'investiture, Emmanuel Macron utilise également la tactique de l'incitation, qui sert d'appel à une action, à l'acceptation d'un point de vue. Cette tactique se caractérise par la présence d'un vocabulaire qui exprime un appel direct au public. Cette tactique interagit souvent avec celle de l'autoprésentation et de la coopération. Le président français l'utilise dans les phrases suivantes : «La mission de la France dans le monde est éminente. Nous prendrons toutes nos responsabilités pour apporter chaque fois que cela sera nécessaire une réponse pertinente aux grandes crises contemporaines. Qu'il s'agisse de la crise migratoire, du défi climatique, des dérives autoritaires, des excès du capitalisme mondial, et bien sûr du terrorisme ; plus rien désormais ne frappe les uns en épargnant les autres. Nous sommes tous interdépendants (анафора). Nous sommes tous voisins (anaphore)». «Франция играет значительную роль в мире (substitution grammaticale). Мы будем **демонстрировать** (concrétisation) **ответственный**

подход (substitution contextuelle) всякий раз, когда это будет необходимо для **адекватного решения** (substitution contextuelle) крупных кризисов современности. Это может быть **миграционный кризис, климатические вызовы, злоупотребления властью, крайности мирового капитализма или терроризма** (utilisation de membres de phrase similaires - compléments similaires; **отныне нет процессов** (ajout), которые наносят удар по одним, не затрагивая других. **Мы все взаимосвязаны. Мы все соседи** (assimilation syntaxique - traduction littérale)».

La liste ci-dessus ne prétend pas être exhaustive, mais reflète les stratégies et tactiques les plus prononcées lors de la première apparition du dirigeant politique français en tant que président de la France. Ces stratégies sont universelles et spécifiques à chaque culture. Il est important de choisir les bonnes stratégies et tactiques et d'être conscient de la situation actuelle.

La spécificité de son discours est évidente à tous les niveaux linguistiques, à savoir : au niveau phonétique, dans sa diction claire et ses pauses, dans sa récitation cohérente et accentuée ; au niveau lexical, dans son choix distinctif de vocabulaire ; et au niveau syntaxique, dans son utilisation de structures syntaxiques et d'expressions complexes (répétitions anaphoriques). Cette spécificité attire l'attention et définit l'image du discours du président comme celui qui cherche à faire passer le développement du pays à un niveau supérieur, à montrer son intérêt pour la nation et à démontrer l'influence et l'importance de son pays au niveau international.

Dans son discours d'investiture, que nous analysons, Emmanuel Macron s'adresse aux citoyens du pays. Dans son discours d'ouverture, il remercie chacun pour son choix et le rassure sur le fait qu'il a fait le bon choix. Dans la partie principale, le président passe aux objectifs qu'il entend atteindre durant son mandat présidentiel, évoque les forces et les faiblesses de la France et se réfère à ses prédécesseurs en rappelant les services qu'ils ont rendus au pays. Ensuite, Emmanuel Macron insiste sur la place de la France dans le monde et sur son importance dans les affaires mondiales. En conclusion, le président rappelle les principales tâches à

accomplir. Même s'il admet que ce n'est pas facile, il compte bien s'en sortir et ne pas laisser tomber son pays, et mentionne le soutien de son peuple pour atteindre cet objectif. En utilisant diverses stratégies et tactiques, Emmanuel Macron a réussi à impressionner le public.

2.3.L'analyse comparative des discours politiques d'Emmanuel Macron et de Charles de Gaulle

Les discours des dirigeants politiques ont toujours fait l'objet d'un examen approfondi de la part des chercheurs. Un homme politique français expérimenté utilise le vocabulaire pour créer des phrases frappantes et mémorables dans ses discours. On sait que les hommes politiques, en particulier, ont souvent recours à l'utilisation de moyens linguistiques dans leurs discours publics afin d'obtenir des résultats concrets.

C'est ainsi qu'est née une toute nouvelle science humaine : la linguistique politique. Elle vise à influencer émotionnellement les citoyens d'un pays et à les forcer à prendre des mesures politiques, à obtenir l'approbation du public, à justifier et à prendre des décisions sociopolitiques. Un grand nombre de médias, non seulement linguistiques mais aussi extra-linguistiques, servent à influencer l'auditeur et les effets communicatifs qui y sont associés. Les différents niveaux linguistiques, stylistique, lexical, grammatical et intonatif, non seulement individuellement mais aussi collectivement, ont un énorme potentiel d'influence sur l'auditeur et peuvent mettre en évidence certaines significations.

Les principales qualités d'un orateur politique sont l'émotivité, l'expressivité, la persuasion et la logique. La logique est la cohérence de la pensée. En d'autres termes, l'orateur doit présenter le problème qu'il va aborder dans son discours et le présenter correctement. L'expressivité est une qualité dont aucun discours ne devrait être dépourvu. La présence de moyens illocutoires permet d'animer et de diversifier le message, de le rendre plus agréable et plus beau à l'oreille et à l'œil. L'émotivité est l'une des composantes les plus importantes du discours d'un homme politique. L'orateur tente de forcer les auditeurs à ressentir l'expérience, à se mettre à l'écoute de la même vague.

Ces trois composantes du discours - logique, expressivité, émotivité - permettent à leur tour de créer la qualité la plus importante du discours : la persuasion. On ne peut pas dire qu'un discours soit convaincant uniquement s'il n'est

pas logiquement construit correctement ou s'il ne suscite pas d'émotion ou de sentiments désagréables, et s'il n'impose pas à l'auditeur l'effet désiré.

On a analysé dans les chapitres précédents les discours de deux dirigeants français. Charles de Gaulle est un personnage politique très important dans l'histoire. Son action a beaucoup marqué l'histoire de la France. Emmanuel Macron, l'actuel président de la France, occupe un rôle important dans les temps modernes.

Charles de Gaulle et Emmanuel Macron démontrent un haut niveau de patriotisme, d'amour et de fierté pour leur pays dans leurs discours officiels et dans toutes leurs déclarations publiques. Les présidents soulignent les problèmes auxquels le pays est confronté et proposent des solutions. Ils motivent la nation à remporter de nouvelles victoires, idéalisent l'avenir et font appel au sens du patriotisme.

La spécificité linguistique et culturelle des discours présidentiels français provient de leur structure similaire. Tout discours présidentiel se compose presque toujours de trois parties : le début, la partie principale et la conclusion. Chaque partie est caractérisée par un certain vocabulaire et des tournures de phrases.

Toutefois, il y a des différences à noter. Pour analyser le discours politique de Charles de Gaulle, un discours radiodiffusé prononcé à Londres en 1940 a été retenu. Le discours radiophonique est l'un des genres particulier du discours politique. La radiodiffusion est un important moyen de communication de masse, dont le support est le son, de sorte que l'information peut être transmise instantanément sur de longues distances. En politique, l'immédiateté de la radiodiffusion est activement utilisée lorsqu'un message doit être diffusé presque au moment où un événement politique important a lieu. La situation est la même qu'à l'époque du discours du général de Gaulle. En 1940, la France est occupée par les troupes allemandes. En raison de toutes les conditions et de tous les événements, ce discours a joué un rôle important dans l'histoire de la France. Charles de Gaulle s'y adresse à tous les Français depuis Londres, après l'occupation allemande de la France. Il déclare que la guerre n'est pas encore terminée pour le pays et exhorte les gens à rejoindre le

mouvement de la Résistance. Ce discours est devenu l'un des plus importants de l'histoire de France.

En particulier, les politologues soulignent le fait que le son n'est pas accompagné de vidéo, ce qui permet à l'auditeur de se créer des images mentales, ce qui est très important lors de l'écoute d'émissions politiques. Et ce qui est important de noter, c'est que le général De Gaulle a utilisé des constructions simples dans son discours, ce qui est un trait des discours radiophoniques. Chaque appel est simple et n'a qu'un seul objectif : mobiliser le peuple français, l'amener à combattre l'envahisseur sous la bannière d'une nation forte et unie. Il est également intéressant de noter que le discours du président français a utilisé le plus souvent le type de phrase narrative.

L'analyse a révélé une autre caractéristique, à savoir l'utilisation de phrases exclamatives rhétoriques. Ces phrases apportent une coloration émotionnelle au discours et mettent l'accent sur les points les plus importants. Voici un exemple de discours: «Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement»; «Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat»; «Certes, nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique, terrestre et aérienne, de l'ennemi».

Parmi les caractéristiques syntaxiques, on trouve l'utilisation de questions rhétoriques et d'exclamations rhétoriques afin d'avoir un impact émotionnel sur l'auditoire et de souligner les principaux concepts du discours. Charles de Gaulle a utilisé ces modes de répétition dans son discours. Les exemples d'exclamations rhétoriques: « Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule!».

Dans son discours, le général de Gaulle a pour objectif précis d'unir les efforts contre l'ennemi et de remonter le moral de son peuple. Son discours est essentiellement un monologue. On retrouve un tel monologue à la radio. Il est toujours adressé, volitif, plus cohérent dans le développement de la pensée, plus

strictement organisé, mais il semble aussi imprégné d'éléments de dialogue, car il vise à une certaine influence de l'orateur sur l'auditoire.

Ainsi, dans le discours du général De Gaulle, on constate qu'il a utilisé des constructions syntaxiques simples. Il y a une répétition fréquente de la même phrase. L'usage de l'exclamation est très répandu. Cette syllabe simple est caractéristique des discours radiophoniques et sert à transmettre des informations à toutes les personnes, différentes par leur statut social, différentes par leur personnalité, mais cette syllabe simple sera comprise par tous. C'était l'objectif principal de Charles de Gaulle.

Les figures de style et de rhétorique donnent au discours du président un caractère plus expressif, plus vivant et plus émotionnel, ce qui est particulièrement important à considérer sur le plan émotionnel lorsque Charles de Gaulle s'exprimait pendant l'occupation de la France. Dans ce cas, il était très important de transmettre toutes les couleurs émotionnelles, de communiquer leur humeur à l'auditoire et de remonter le moral de leur peuple. L'utilisation de ces moyens a permis d'attirer l'attention de l'auditoire et de se concentrer sur les points importants du discours. Les moyens stylistiques permettent d'exprimer de manière vivante l'état émotionnel du président, son attitude face au problème et ses intentions pour le résoudre. C'est ce qu'a démontré le général de Gaulle dans son discours du 18 juin 1940.

Ensuite, nous avons analysé le discours d'investiture d'Emmanuel Macron. L'investiture est une cérémonie officielle d'entrée en fonction du chef de l'État. C'est un acte politique profondément symbolique. Chaque élément de la cérémonie a une signification particulière. Ce discours a également quatre fonctions. La fonction intégrative consiste à affirmer l'unité de la nation à un moment aussi important de son histoire. Les marqueurs explicites de l'intégration jouent un rôle important dans l'actualisation de cette fonction : «**Je convaincr**ai nos compatriotes que la puissance de la France n'est pas déclinante, mais que **nous sommes** à l'orée d'une extraordinaire renaissance, parce que **nous tenons** entre nos mains tous les atouts qui feront et qui font les grandes puissances du XXI^e siècle».

Les chercheurs du discours politique soulignent que la cérémonie d'investiture présidentielle est une cérémonie solennelle et mutuelle. Les citoyens participent pleinement à la cérémonie d'investiture sur un pied d'égalité avec le président. Sans la présence de ce dernier, l'investiture ne peut avoir lieu. Le discours d'Emmanuel Macron comporte des phrases difficiles à comprendre. Pour faciliter la compréhension du discours, le président utilise parfois des phrases simples: «Le 7 mai, les Français ont choisi" "Le 7 mai, les Français ont fait un choix».

La deuxième fonction est l'aspiration. Cette fonction consiste à inspirer à la nation de grandes choses à venir et à célébrer les valeurs traditionnelles. Le nouveau président doit insuffler à son auditoire l'espoir d'un avenir meilleur, la foi dans le succès de ses activités et l'affirmation qu'il est le successeur de ses prédécesseurs. Le discours du Président français se caractérise principalement par l'utilisation de l'anaphore. L'anaphore se définit comme un procédé rhétorique consistant à répéter, avec une insistance particulière, un ou plusieurs mots en début de phrase. Cela permet de mettre l'accent sur l'idée principale d'un énoncé en insistant sur certains points. Les hommes politiques français ont souvent recours à l'utilisation de diverses répétitions basées sur le pathos afin de faire appel au sentiment de patriotisme de la nation. Voici un exemple d'extrait de discours d'Emmanuel Macron: «Ils **ont besoin** d'une France forte et sûre de son destin. Ils **ont besoin** d'une France qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité. Ils **ont besoin** d'une France qui sache inventer l'avenir». «Они нуждаются во Франции, сильной и уверенной в себе. Они нуждаются во Франции, в которой чтят свободу и солидарность. Они нуждаются во Франции, которая способна изобрести будущее». La répétition anaphorique de "avoir besoin" met l'accent sur la grandeur de la France, soulignant le statut du pays en tant que puissance mondiale. Le président affirme que l'Europe a besoin de la France pour être forte et puissante. Autre exemple : «**Je pense à** tous les Présidents de la Ve République qui m'ont précédé. **Je pense au** Général De Gaulle qui sauva deux fois la République **Je pense à** Georges Pompidou **Je pense à** François Mitterrand, qui **Je pense à** Jacques Chirac, qui **Je pense au** rôle qui...». «Я думаю о всех президентах Пятой Республики, что были до меня. Я думаю

о Шарле де Голле, который два раза спас Республику Я думаю о Жорже Помпиду Я думаю о Франсуа Миттеране, который... Я думаю о роли, которую...».

Ensuite, le discours inaugural a une autre fonction, la fonction déclaratoire. Cette fonction consiste à déclarer les principes du gouvernement du nouveau président. Exemple de discours : «**Nous avons à construire** le monde que notre jeunesse mérite. **Je sais que** les Françaises et les Français, en cette heure, attendent beaucoup **de moi**. Ils ont raison car le mandat qu'ils **me confient** leur donne sur moi le droit d'une exigence absolue. **J'en suis** pleinement conscient». «Мы должны построить мир, которого достойна наша молодежь. Я знаю, что в этот час французы много ждут от меня. Они правы, потому что возложенные на меня полномочия предполагают абсолютную ответственность. Я полностью осознаю это».

La quatrième est la fonction performative. Étant donné que le discours d'investiture constitue la base du rituel officiel d'investiture, l'auditoire s'attend à ce que le président parle en termes de statut, et non en tant qu'individu. Il doit démontrer sa volonté et sa capacité à agir en tant que dirigeant d'un grand pays, ainsi que sa compréhension de sa responsabilité. Comme on l'a déjà noté, les hommes politiques français sont de grands patriotes de leur pays. Emmanuel Macron apprécie le rôle de la France sur la scène internationale et l'a dit à plusieurs reprises. Le président parle du besoin de la France pour l'ensemble de la communauté mondiale. Tout au long de son discours, on sent clairement qu'il est fier de son pays. Le président récite la devise de la République française pour raviver le sens de l'esprit national dans l'auditoire: «**Le monde et l'Europe ont** aujourd'hui, plus que jamais, besoin de la France. **Le monde a besoin** de ce que les Françaises et les Français lui ont toujours enseigné : l'audace de la liberté, l'exigence de l'égalité, la volonté de la fraternité». «Сегодня мир и Европа нуждаются во Франции, как никогда. Миру нужно, чтобы у французского народа сохранилось то, чему его всегда учили: смелость свободы, требование равенства, воля братства».

Pour résumer, le discours d'investiture est un genre complexe de discours politique qui remplit de nombreuses fonctions. Comme on peut le constater, le discours d'Emmanuel Macron est construit principalement sur une syntaxe complexe. Il se caractérise par le fait que ce discours sera publié dans le futur et qu'il doit avoir une structure claire. Et il est également important de noter que ce discours ne s'adresse pas seulement au peuple français, mais au monde entier. Par conséquent, l'utilisation de structures complexes est caractéristique de ce type de discours politique.

Ces deux exemples de discours politiques démontrent l'utilisation d'outils linguistiques différents, et le transfert de l'expressivité du français au russe n'est donc pas sans difficultés. Il convient également de tenir compte des caractéristiques historiques du discours, de son cadre temporel et de l'état du pays dans son ensemble. La tâche de l'interprète consiste à refléter l'individualité du discours tout en conservant le sens principal du contenu.

Au début du chapitre, nous avons souligné les points communs de leurs discours, qui consistent à démontrer leur amour pour leur pays et à remonter le moral de leurs citoyens. Dans les tableaux suivants, nous présentons les caractéristiques des deux discours.

Le discours de Charles de Gaulle:

<p>Le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ?</p>	<p>Но разве последнее слово уже сказано? Разве надежда должна исчезнуть? Разве это поражение окончательно?</p>	<p>La répétition avec des variations sémantiques. Les trois questions rhétoriques peuvent être définies soit comme des constructions synonymiques, soit comme des exemples d'une intensité sémantique croissante.</p>
---	--	---

		Ajout d'un mot de liaison «Разве»
...nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique/... la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas.	мы были, мы есть затоплены вражеской силой/ пламя французского сопротивления не должно потухнуть и не потухнет	La répétition avec des variations morphologiques. Un aspect temporel est de nouveau utilisé dans les reprises comprenant des alternations du mode du verbe.
j'invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver	Я призываю французских офицеров и солдат, которые находятся на британской территории или которые придут туда	L'utilisation des verbes indicatifs du présent et du futur renforce cette pensée optimiste sur l'avenir. Traduction littérale qui transmet l'idée exacte.
Moi , Général de Gaulle/ j'invite / à se mettre en rapport avec moi / je parlerai	Я , генерал де Голль/ я призываю/ связаться со мной / я буду говорить	En utilisant la première personne du singulier, « moi », et en la doublant en contact immédiat dans la phrase , De Gaulle se met en valeur pour la première fois soi-même et commence la construction de son autorité. Le verbe « inviter » se traduit par

		«приглашаю», sa traduction sous une forme différente donne à la phrase un sens renforcé.
« Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises.. » «...qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui ».	« Лидеры , которые на протяжении многих лет стоят во главе французских армий... » «которые застали врасплох наших лидеров , приведя их туда, где они сегодня находятся ».	Cette image d'opposition est créée par des variations subtiles entre déterminants indéfinis/définis et déterminants de possession les vs. nos .

Son discours frappe particulièrement par son emploi de moyens rhétoriques pour construire ses arguments. Sur la base des résultats que nous avons obtenus, on notera que de Gaulle utilise des moyens de répétition assez variés qui apparaissent soit en contact immédiat, soit en contact plus lointain.

Le discours d'Emmanuel Macron:

Ils ont besoin d'une France forte et sûre de son destin. Ils ont besoin d'une France qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité.	Им нужна сильная Франция , уверенная в своём будущем. Им нужна Франция , которая выступает за свободу и солидарность.	L'utilisation de la répétition lexicale anaphorique combine trois phrases consécutives. La répétition dans la traduction a été conservée.
Ils ont besoin d'une France qui sache inventer l'avenir.	Им нужна Франция , которая создаёт своё будущее.	

<p>La France n'est forte que si elle est prospère. La France n'est un modèle pour le monde que si elle est exemplaire.</p>	<p>Франция сильнее только тогда, когда процветает. Франция – пример для подражания в мире только тогда, когда она является образцовой.</p>	<p>Dans le texte original, l'anaphore se compose de quatre éléments, alors que dans la traduction, un seul est conservé, mais cela n'affecte pas la composante sémantique, car nous compensons la perte en répétant l'expression : «<i>только тогда, когда</i>».</p> <p>La traduction a conservé les locutions restrictives. On remplace une phrase avec conditionnelle «si» par une subordonnée de temps en russe.</p>
<p>Rien ne sera concédé à la facilité ni au compromis. Rien n'affaiblira ma détermination. Rien ne me fera renoncer à défendre en tout temps et en tout lieu les intérêts supérieurs de la France.</p>	<p>Ничто не заставит меня согласиться на легкий путь или компромисс. Ничто не ослабит моей решимости. Ничто и никогда не заставит меня отказаться от защиты высших интересов Франции.</p>	<p>L'utilisation de l'anaphore et du parallélisme syntaxique. Ajout de "никогда" et reformulation de la phrase. L'omission de l'expression «en tout lieu».</p>
<p>Partout, on se demandait si les Français allaient décider à leur tour de se</p>	<p>Всех интересовал вопрос, что решат французы:</p>	<p>Dans ce passage, on observe une construction parallèle, formée par une</p>

<p>replier sur le passé illusoire, s'ils allaient rompre avec la marche du monde, quitter la scène de l'Histoire, céder à la défiance démocratique, l'esprit de division et tourner le dos aux Lumières, ou si au contraire ils allaient embrasser l'avenir, se donner collectivement un nouvel élan <...>.</p>	<p>сосредоточиться на своем иллюзорном прошлом, выйти из общемирового процесса, покинуть историческую сцену, уступить место демократическому недоверию, духу раскола, забыть эпоху Просвещения, или же наоборот, устремиться в будущее, готовиться к новому совместному прорыву <...>.</p>	<p>alternance de si + sujet + prédicat, chaque répétition étant en outre suivie d'une chaîne de membres de phrase homogènes.</p>
<p>La France veillera toujours à être aux côtés de la liberté, des droits de l'Homme, mais toujours pour construire la paix dans la durée.</p>	<p>Франция всегда будет на стороне свободы, прав человека, и всегда будет стремиться к установлению долгосрочного мира.</p>	<p>Ce passage démontre également la répétition lexicale de "toujours". L'omission du mot «mais»</p>
<p>Le monde entier a regardé notre élection présidentielle.</p>	<p>Весь мир следил за ходом наших президентских выборов.</p>	<p>L'utilisation de la métonymie. Dans ce cas, «le monde entier» s'entend de tous les pays, de leur population. La métonymie permet de remplacer un mot par un autre ayant le même sens.</p>

		La métonymie permet d'abrégé, de condenser le discours.
...depuis des décennies, la France doute d'elle-même.	...долгое время Франция сомневалась в себе	L'utilisation de la métonymie. La métonymie "la France" signifiant "tous les Français" a été conservée.

En ce qui concerne le discours d'investiture de Macron qui a été analysé, on observe ce qui suit : le discours d'investiture est un type de texte discursif politique dont l'objectif principal est d'influencer l'état émotionnel des destinataires. L'analyse a révélé l'utilisation de constructions syntaxiques et grammaticales complexes.

Conclusion

Pour résumer la partie pratique, on peut tirer les conclusions suivantes. Il existe différents types de discours politiques, chacun ayant ses propres caractéristiques et fonctions. Les discours présidentiels français sont vifs et expressifs et comprennent une grande quantité de vocabulaire évaluatif et émotionnel. L'une des caractéristiques du discours politique français est la création d'un dialogue émotionnel et invisible entre l'homme politique et l'électeur. Le discours du président est toujours motivé, c'est-à-dire qu'il contient un motif et poursuit un certain objectif. Pour atteindre cet objectif, les rédacteurs de discours tâchent de remplir le discours autant que possible avec divers moyens lexicaux et stylistiques, des images et des figures, une variété de vocabulaire.

Les deux discours sont très différents l'un de l'autre. Dans l'exemple du discours de Charles de Gaulle, on constate l'utilisation de différentes répétitions : répétition lexicale sans variations, répétition avec variations morphologiques ou avec variations sémantiques. Dans l'exemple du discours d'Emmanuel Macron, il a utilisé des figures de style plus complexes.

En conséquence, l'interprète a pour tâche de transmettre le sens du discours de la manière la plus précise et la plus claire possible. Ce chapitre a analysé le discours radiophonique de Charles de Gaulle en 1940 et le discours d'investiture d'Emmanuel Macron en 2017. Les deux dirigeants politiques français représentent des périodes différentes. Il existe des différences à la fois dans le genre du discours politique et dans la structure et la signification du discours politique dont le traducteur devrait tenir compte. Lors de la traduction de textes faisant partie du discours politique.

Conclusion générale

Cette étude a permis de comprendre que le discours politique est un phénomène particulier de la linguistique contemporaine et qu'il fait partie intégrante du monde politique moderne. Chaque année, le nombre de nouveaux politiciens augmente, ce qui nous permet de dire avec certitude que ce sujet de recherche sera toujours d'actualité.

Le discours politique est considéré comme une communication institutionnelle qui utilise un système spécifique de signes orientés professionnellement, c'est-à-dire qu'il possède son propre sous-langage, ce qui le distingue de la communication orientée vers la personne.

Le discours politique, comme tout autre type de discours, implique certains participants qui partagent un intérêt et un objectif communs, à savoir la conquête et la conservation du pouvoir.

Comme classification des stratégies et des tactiques, on a utilisé la classification d'O. L. Mikhaleva. L'analyse des discours de Charles de Gaulle et d'Emmanuel Macron nous a permis d'identifier les stratégies utilisées dans le discours et d'analyser quelles tactiques ont été utilisées pour atteindre l'objectif. On a constaté que les stratégies et les tactiques utilisées permettent aux politiciens d'influencer leur auditoire, d'appeler à l'action et d'exercer une très forte influence.

Au cours de notre travail, nous avons analysé deux discours politiques. Le discours de Charles de Gaulle du 18 juin 1940, répondant à l'appel de sa patrie, privé de toute autre aide, inconnu de tous. Il doit prendre la tête de la France. La voix de de Gaulle se fait entendre pour la première fois en 1940 et se répand dans toute la France occupée. Son nom est devenu synonyme de lutte pour tous les résistants. Ainsi, compte tenu de la situation du pays, De Gaulle a compris que son discours, sa parole et sa pensée devaient toucher tout le monde. Son message s'adresse à tous les citoyens de son pays, quels que soient leur statut social et leur niveau d'éducation, il doit être compris par tous. Charles de Gaulle est très éduqué, il parle en longues phrases, sans bégaiement. Cependant, en analysant son discours, nous avons

souligné qu'il choisissait des constructions plus simples. Cela s'explique par son objectif principal, qui est de transmettre sa pensée et d'appeler à l'action tous les citoyens.

Cela s'explique également par le genre de discours politique. En politique, l'immédiateté de la radiodiffusion est activement utilisée lorsqu'il est nécessaire de diffuser un message presque au moment où un événement politique important a lieu. Sur la base des résultats que nous avons obtenus, on notera que de Gaulle utilise des moyens de répétition assez variés qui apparaissent soit en contact immédiat, soit en contact plus lointain. Les procédés de reprises ont aussi des fonctions différentes dans un texte. En plus de leur fonction de souligner une idée, ils jouent un rôle dans l'acquisition de l'harmonie et du rythme.

L'analyse suivante a porté sur le discours d'investiture d'Emmanuel Macron en 2017. Ce genre a lui aussi ses propres caractéristiques et remplit des fonctions spécifiques. Au cours de l'analyse, nous avons souligné qu'Emmanuel Macron utilisait des constructions plus complexes, l'anaphore et d'autres procédés stylistiques étaient très souvent utilisés. Cela s'explique par le fait que le discours d'investiture est un discours très important.

Il s'agit de la première déclaration de l'homme politique en tant que président, et le but du discours est donc de rassurer les électeurs sur la justesse de son choix et de souligner les principaux objectifs que le nouveau président s'est fixés. Ce type de discours politique s'adresse non seulement aux citoyens de son pays, mais aussi au monde entier.

La tâche du traducteur est de transmettre le sens du texte source dans son intégralité. Ainsi, les particularités du discours politique sont également déterminées. Chaque type de discours politique a ses propres caractéristiques. Dans l'analyse, nous avons également mis en évidence les stratégies et tactiques utilisées dans le discours.

L'interprète doit avoir des connaissances dans ce domaine et connaître les différents types de discours politiques. Comme nous l'avons vu dans l'analyse du discours de Charles de Gaulle, où plusieurs répétitions différentes ont été utilisées,

cela est caractéristique du discours radiophonique et de la tactique qu'il a utilisée. Il ne peut donc pas y avoir de raccourcissement de ces répétitions ou de combinaison de phrases. Dans l'analyse du discours d'Emmanuel Macron, différentes figures de style sont utilisées et jouent également un rôle dans la phrase.

Pour résumer notre travail, nous pouvons répondre à la question posée au début de notre étude. Le traducteur doit apprendre à maîtriser les caractéristiques du discours politique. Lors de la traduction, il est nécessaire d'évaluer la période du discours, sa fonction et le public auquel il s'adresse. Une bonne performance devant un public est obtenue grâce à l'utilisation d'une variété de moyens expressifs spéciaux. Un texte correct, bien construit, logique et concis, intéressant, garantira au conférencier le résultat désiré.

Bibliographie

Publications en russe :

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Академия, 2004. 352 с.
2. Аникина П.С. Стилистические особенности, тактики и функции в первой инаугурационной речи действующего президента США Барака Обамы // Филологические науки. Вопросы теории и практика. Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): Ч. II. С. 16–20.
3. Арутюнова Н.Д. Речевой акт // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 136–137.
4. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1: курс лекций / В.Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 121 с.
5. Бархударов, Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. – М.: Высш. шк., 1984. – Вып. 21. – С. 38-48.
6. Будаев, Э.В. Метафора в политической коммуникации : монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М. : Флинта, 2008. – 215 с.
7. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
8. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – Либроком, 2009. – 464 с.
9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
10. Денина, О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2015. — №11. — С. 186-190.
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

12. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К. В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – №5 (40). – С. 143–146.
13. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л. К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
14. Масютина О.А. Инаугурационное обращение как жанр американского президентского дискурса // Университетские чтения. 2012. №2. 5 с.
15. Мингалева О.В. Воздействие посредством метафоры в политическом дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск, 2018. №1 (28). С. 82–87.
16. Михалева О.Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия: монография. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. 252с.
17. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М.: Воениздат, 1980. — 238 с.
18. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка (2-ое изд.) [Текст] / М.К. Морен. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1980. – 298 с. 22.
19. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2013 – Выпуск 3. – 162 с.
20. Паршина, О. Н. Российская политическая речь : Теория и практика / под ред. О. Б. Сиротининой. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 2-е изд., испр. и доп. – 232 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 38 с
22. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 343 с. 30.

23. Солганик, Г. Язык СМИ и политика / Г. Солганик. – М. : Издательство Московского университета; факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. – 952 с.
24. Трофимова, С.В. Общественно-политический перевод и его специфика [Текст] / С.В. Трофимова. – Орел.: ГО ВПО ОГУ, 2005. – 174 с
25. Чернявская, В. Е. Дискурс власти и власть дискурса : проблема речевого воздействия : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 136 с.
26. Чудинов, А.П. Политическая коммуникация [Текст] / А.П. Чудинов. – М.: Флинта : Наука. – 2006. – 254 с.
27. Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 216 с.
28. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса : автореф. дис. док. филол. наук. / Шейгал Елена Иосифовна – Волгоград, 2000. – 49 с.

Publications en français :

1. Berstein S. – Berstein G. – Gauthier Y. – Guiffan J. Milza O. – Milza P., 1993. Histoire du XXe siècle. Tome 1. La fin du « monde européen » (1900-1945). Paris, Hatier.
2. Bonhomme M., 1998. Les figures clés du discours. Éditions du Seuil.
3. Fontanier P., 1977. Les Figures du Discours. Paris, Flammarion.
4. Frédéric M., 1985. La répétition. Étude linguistique et rhétorique. Tübingen, Beihefte zur

Ressources électroniques

1. Macron E. Discours d'investiture (texte), 2017. URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2019/08/27/discours-du-president->

- [de-la-republique-a-la-conference-des-ambassadeurs-1](#) (дата обращения: 22.03.2023)
2. Macron E. Discours d'investiture (video), 2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=pBtFF_d8lzI&list=PLMKTRIKaV-3Y06aRQRFPtWa0PN3RfWE5k&index=1&t=11s (дата обращения: 22.03.2023)
 3. Беляков М.В. Характер эмотивности дипломатического дискурса / М.В. Беляков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 124–132. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23566438> (дата обращения 22.03.2023)
 4. Друцэ А.Ю. Реализация стратегий и тактик уклонения от ответа в современном дипломатическом дискурсе / А.Ю. Друцэ // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2015. –№ 2 (18). – С. 98–106: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23752011> (дата обращения 12.03.2023).
 5. Егорова О.Г. Прагматика дипломатического дискурса (на примере выступлений представителей дипломатических служб и глав Франции и Великобритании) / О.Г. Егорова, Н.А. Емельянова, У.А. Савельева // Коммуникативные исследования. – 2019. – Т. 6. – № 2. – С. 265–279: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41241709>(дата обращения 12.03.2023)
 6. Кравец Т.Н. Дискурсивные особенности современной дипломатической коммуникации / Т.Н. Кравец // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2017. – Т. 12. – № 5. – С. 54–63. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29937879> (дата обращения 12.03.2023).
 7. Кукатова О.А. Речевая стратегия оппозиционирования и репрезентирующие ее тактики в дипломатическом дискурсе / О.А. Кукатова // Политическая лингвистика. – 2017. – № 4 (64). – С. 76–81. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29898446> (дата обращения 12.03.2023).

8. Перельгут, Н.М. О структуре понятия политический дискурс [Текст] / Н.М. Перельгут // Вестник Нижневартковского государственного 64 университета, 2013. – Выпуск 2. – С. 1-7. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=19109505> (дата обращения: 12.03.2023).
9. Речь Шарль де Голля https://urokiistorii.ru/history_days/rech-18-ijunja (дата обращения 25.02.2023).
10. Шестопал А.В. Научная дипломатия. Опыт современной Франции / А.В. Шестопал, Н.В. Литвак // Вестник МГИМО Университета. – 2016. – № 5 (50). – С. 106–114. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=28794000> (дата обращения 25.02.2023).

Applications

Transcription du discours radiophonique de Charles de Gaulle

Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement. Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat. Certes, nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique, terrestre et aérienne, de l'ennemi. Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui. Mais le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ? Non ! Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause et vous dis que rien n'est perdu pour la France. Les mêmes moyens qui nous ont vaincus peuvent faire venir un jour la victoire. Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limites l'immense industrie des Etats-Unis. Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France. Cette guerre est une guerre mondiale. Toutes les fautes, tous les retards, toutes les souffrances, n'empêchent pas qu'il y a, dans l'univers, tous les moyens nécessaires pour écraser un jour nos ennemis. Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrions vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là. Moi, Général de Gaulle, actuellement à Londres, j'invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes, j'invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, à se mettre en rapport avec moi. Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas. Demain, comme aujourd'hui, je parlerai à la Radio de Londres.

Traduction du discours de Charles de Gaulle

Лидеры, которые на протяжении многих лет стоят во главе французских армий, сформировали правительство. Это правительство, ссылаясь на поражение наших армий, вступило в контакт с врагом, чтобы остановить боевые действия. Конечно мы были, мы есть затоплены вражеской силой: механической, сухопутной и воздушной. Бесчисленные танки, самолеты, тактика немцев заставляют нас отступать. Танки, самолеты, тактика немцев, которые застали врасплох наших лидеров, приведя их туда, где они сегодня находятся.

Но разве последнее слово уже сказано? Разве надежда должна исчезнуть? Разве это поражение окончательно? Нет!

Поверьте мне, я говорю вам, опираясь на знание фактов и я говорю вам, что ничего не потеряно для Франции. Те самые средства, что победили нас, могут приблизить день победы.

Ибо Франция не одинока! Она не одинока! Она не одинока! За ней стоит обширная империя. Она может объединиться с Британской империей, которая господствует на морях и продолжает борьбу. Она, как и Англия, может без ограничений использовать огромную промышленность Соединенных Штатов.

Эта война не ограничивается лишь несчастной территорией нашей страны. Исход этой войны не решается битвой за Францию. Это мировая война. Все ошибки, промедления, страдания не означают, что в мире нет всех необходимых средств для того, чтобы раздавить наших врагов. Поражённые сегодня механической силой, мы сможем в будущем победить при помощи превосходящей механической силы. Судьба мира зависит от этого.

Я, генерал де Голль, находящийся сейчас в Лондоне, я призываю французских офицеров и солдат, которые находятся на британской территории или которые придут туда, с оружием или без оружия, я призываю инженеров и рабочих промышленности вооружения, которые находятся на британской территории или придут туда, связаться со мной.

Что бы ни случилось, пламя французского сопротивления не должно потухнуть и не потухнет. Завтра, как и сегодня, я буду говорить по Радио Лондона.

Transcription du discours d'investiture de Macron

Mesdames, Messieurs,

Les Français ont choisi, vous l'avez rappelé, le 7 mai dernier, l'espoir et l'esprit de conquête.

Le monde entier a regardé notre élection présidentielle. Partout, on se demandait si les Français allaient décider à leur tour de se replier sur le passé illusoire, s'ils allaient rompre avec la marche du monde, quitter la scène de l'Histoire, céder à la défiance démocratique, l'esprit de division et tourner le dos aux Lumières, ou si au contraire ils allaient embrasser l'avenir, se donner collectivement un nouvel élan, réaffirmer leur foi dans les valeurs qui ont fait d'eux un grand peuple.

Le 7 mai, les Français ont choisi. Qu'ils en soient ici remerciés.

La responsabilité qu'ils m'ont confiée est un honneur, dont je mesure la gravité.

Le monde et l'Europe ont aujourd'hui, plus que jamais, besoin de la France. Ils ont besoin d'une France forte et sûre de son destin. Ils ont besoin d'une France qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité. Ils ont besoin d'une France qui sache inventer l'avenir.

Le monde a besoin de ce que les Françaises et les Français lui ont toujours enseigné : l'audace de la liberté, l'exigence de l'égalité, la volonté de la fraternité.

Or, depuis des décennies, la France doute d'elle-même. Elle se sent menacée dans sa culture, dans son modèle social, dans ses croyances profondes. Elle doute de ce qui l'a faite.

Voilà pourquoi mon mandat sera guidé par deux exigences.

La première sera de rendre aux Français cette confiance en eux, depuis trop longtemps affaiblie. Je vous rassure, je n'ai pas pensé une seule seconde qu'elle se

restaurerait comme par magie le soir du 7 mai. Ce sera un travail lent, exigeant, mais indispensable.

Il m'appartiendra de convaincre les Françaises et les Français que notre pays, qui aujourd'hui semble mis à mal par les vents parfois contraires du cours du monde, porte en son sein toutes les ressources pour figurer au premier rang des nations.

Je convaincrAI nos compatriotes que la puissance de la France n'est pas déclinante, mais que nous sommes à l'orée d'une extraordinaire renaissance, parce que nous tenons entre nos mains tous les atouts qui feront et qui font les grandes puissances du XXI^e siècle.

Pour cela, je ne céderai sur rien des engagements pris vis-à-vis des Français. Tout ce qui concourt à la vigueur de la France et à sa prospérité sera mis en œuvre : le travail sera libéré, les entreprises seront soutenues, l'initiative sera encouragée.

La culture et l'éducation, par lesquelles se construit l'émancipation, la création et l'innovation seront au cœur de mon action.

Les Françaises et les Français qui se sentent oubliés par ce vaste mouvement du monde devront se voir mieux protégés. Tout ce qui forge notre solidarité nationale sera refondé, réinventé, fortifié. L'égalité face aux accidents de la vie sera renforcée.

Tout ce qui fait de la France un pays sûr, où l'on peut vivre sans avoir peur, sera amplifié. La laïcité républicaine sera défendue, nos forces de l'ordre, notre renseignement, nos armées, réconfortés.

L'Europe, dont nous avons besoin, sera refondée, relancée, car elle nous protège et nous permet de porter dans le monde nos valeurs.

Nos institutions, décriées par certains, doivent retrouver aux yeux des Français l'efficacité qui en a garanti la pérennité. Car je crois aux institutions de la V^e République et ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour qu'elles fonctionnent selon l'esprit qui les a fait naître. Pour cela, je veillerai à ce que notre pays connaisse un regain de vitalité démocratique. Les citoyens auront voix au chapitre. Ils seront écoutés.

Dans ce combat, j'aurai besoin de chacun. La responsabilité de toutes les élites - politiques, économiques, sociales, religieuses - de tous les corps constitués de la Nation française, sera appelée.

Nous ne pouvons plus nous réfugier derrière des usages ou des habitudes parfois hors du temps. Nous devons retrouver le sens profond, la dignité de ce qui aujourd'hui nous rassemble : agir de manière juste et efficace pour notre peuple.

La France n'est forte que si elle est prospère. La France n'est un modèle pour le monde que si elle est exemplaire. Et c'est là ma seconde exigence.

Parce nous aurons rendu aux Français le goût de l'avenir et la fierté de ce qu'ils sont, le monde entier sera attentif à la parole de la France. Parce que nous aurons su dépasser ensemble nos craintes et nos angoisses, nous donnerons ensemble l'exemple d'un peuple sachant affirmer ses valeurs et ses principes, qui sont ceux de la démocratie et de la République.

Les efforts de mes prédécesseurs en ce sens ont été remarquables et je veux ici les saluer.

Je songe au Général de Gaulle, qui œuvra pour redresser la France et lui rendre son rang dans le concert des nations. Je songe à Georges Pompidou, qui fit de notre pays une puissance industrielle majeure. À Valéry Giscard d'Estaing, qui sut faire entrer la France et sa société dans la modernité. À François Mitterrand, qui accompagne la réconciliation du rêve français et du rêve européen. À Jacques Chirac, nous donnant le rang d'une nation sachant dire non aux prétentions des v-t-en-guerre. À Nicolas Sarkozy, ne comptant pas son énergie pour résoudre la crise financière qui avait si violemment frappé le monde. Et je songe bien sûr à François Hollande, faisant œuvre de précurseur avec l'Accord de Paris sur le climat et protégeant les Français dans un monde frappé par le terrorisme.

Leur œuvre, surtout ces dernières décennies, s'est trop souvent vu empêchée sur un climat intérieur délétère, par le découragement de Françaises et de Français s'estimant injustement défavorisés, déclassés, ou oubliés. Ce que la France avait à dire au monde s'est parfois trouvé affaibli par une situation nationale percluse d'inquiétude voire de défiance.

Aujourd'hui, Mesdames, Messieurs, le temps est venu pour la France de se hisser à la hauteur du moment. La division et les fractures qui parcourent notre société doivent être surmontées, qu'elles soient économiques, sociales, politiques ou morales ; car le monde attend de nous que nous soyons forts, solides et clairvoyants.

La mission de la France dans le monde est éminente. Nous prendrons toutes nos responsabilités pour apporter chaque fois que cela sera nécessaire une réponse pertinente aux grandes crises contemporaines. Qu'il s'agisse de la crise migratoire, du défi climatique, des dérives autoritaires, des contemporaines. Qu'il s'agisse de la crise migratoire, du défi climatique, des dérives autoritaires, des excès du capitalisme mondial, et bien sûr du terrorisme ; plus rien désormais ne frappe les uns en épargnant les autres. Nous sommes tous interdépendants. Nous sommes tous voisins.

La France veillera toujours à être aux côtés de la liberté, des droits de l'Homme, mais toujours pour construire la paix dans la durée. Nous avons un rôle immense : corriger les excès du cours du monde, et veiller à la défense de la liberté. C'est là notre vocation. Pour ce faire, nous aurons besoin d'une Europe plus efficace, plus démocratique, plus politique, car elle est l'instrument de notre puissance et de notre souveraineté. J'y œuvrerai.

La géographie s'est singulièrement rétrécie. Mais le temps s'est accéléré. Nous vivons une période qui décidera du destin de la France pour les décennies qui viennent. Nous ne nous battons pas seulement pour cette génération, mais pour les générations à venir. C'est à nous, tous, qu'il appartient, ici et maintenant, de décider du monde dans lequel ces générations vivront. Telle est peut-être notre plus grande responsabilité.

Nous avons à construire le monde que notre jeunesse mérite. Je sais que les Françaises et les Français, en cette heure, attendent beaucoup de moi. Ils ont raison car le mandat qu'ils me confient leur donne sur moi le droit d'une exigence absolue. J'en suis pleinement conscient.

Rien ne sera concédé à la facilité ni au compromis. Rien n'affaiblira ma détermination. Rien ne me fera renoncer à défendre en tout temps et en tout lieu les

intérêts supérieurs de la France. J'aurai, dans le même temps, la volonté constante de réconcilier et rassembler l'ensemble des Français.

La confiance que les Françaises et les Français m'ont témoignée m'emplit d'une immense énergie. La certitude intime que nous pouvons ensemble écrire une des plus belles pages de notre Histoire portera mon action.

Dans ces instants où tout peut basculer, le peuple français a toujours su trouver l'énergie, le discernement, l'esprit de concorde pour construire le changement profond. Nous en sommes là. C'est pour cette mission qu'humblement je servirai notre peuple.

Je sais pouvoir compter sur tous nos compatriotes pour mener à bien la tâche considérable et exaltante qui nous attend.

En ce qui me concerne, dès ce soir, je serai au travail.

Vive la République. Vive la France.

Traduction du discours d'investiture de Macron

Дамы и господа,

Как вы знаете, 7 мая, жители Франции сделали свой выбор в пользу надежды и новых побед.

Весь мир следил за ходом наших президентских выборов. Все хотели знать, какое решение примут французы, сделают ли шаг в прошлое, откажутся ли от общемирового курса, уйдут ли со сцены Истории, поддадутся ли демократическому недоверию, разногласиям, повернутся ли спиной к Просвещению или наоборот пойдут навстречу будущему, навстречу новым стремлениям, подтвердят свою веру в ценности, которые делают их великой нацией.

7 мая жители Франции сделали свой выбор. И я благодарен им.

Для меня большая честь нести эту ответственность, я понимаю насколько это серьёзно.

Франция нужна этому миру и Европе как никогда. Им нужна сильная Франция, уверенная в своём будущем. Им нужна Франция, которая

выступает за свободу и солидарность. Им нужна Франция, которая создаёт будущее.

Миру нужно то, чему Франция его всегда учила: не бояться быть свободным, требовать равенства, стремиться к братству.

Однако долгое время Франция сомневалась в себе. Она чувствует культурную, социальную угрозу, угрозу своим глубоким убеждениям. Она сомневается в своих поступках.

Поэтому, как президент, я буду руководствоваться двумя задачами.

Первая – вернуть Франции уверенность в себе, которая так долго была подорвана. Уверяю вас, что я ни секунды не верил в то, что это волшебным образом произойдет 7 мая. Нет, это будет долгая работа, требующая усилий, но крайне важная.

Моя задача – убедить французов в том, что наша страна, движению которой сегодня могут препятствовать встречные ветра мирового развития, обладает всем необходимым, чтобы стать мировым лидером.

Я покажу нашим соотечественникам, что мощь Франции не ослабевает, что мы находимся на заре возрождения, в наших руках потенциал, которым будут обладать и обладают великие державы XXI века.

Для достижения этой цели я не откажусь от обязательств перед Францией. Всё, что способствует её укреплению и процветанию будет реализовано: свободный труд, поддержка предприятий, поощрение инициатив.

Под особым вниманием будут сферы культуры, образования, творчества и инноваций, которые расширяют наши возможности.

Жители Франции, которые чувствуют себя покинутыми, должны получить нашу защиту. Всё то, что формирует нашу национальную солидарность будет восстановлено, переосмыслено, укреплено. Все мы будем равны перед трудностями жизни. Всё то, что делает Францию безопасным местом, страной, где можно жить без страха, будет укреплено. Республиканский секуляризм будет под защитой, а наши правоохранительные органы, наши разведывательные службы, наша армия получают поддержку.

Европа, в которой мы нуждаемся, будет перестроена, перезапущена, потому что она защищает нас, и позволяет распространять наши ценности по всему миру.

Наши институты, которые нередко подвергаются критике, должны показать гражданам свою эффективность, и гарантировать свою устойчивость. Я верю в институты Пятой Республики и сделаю все, что в моих силах, чтобы они функционировали в соответствии с духом, что создал их. Для этого я прослежу за тем, чтобы наша страна вновь обрела жизнеспособную демократии. Граждане будут иметь право голоса. Они будут услышаны.

В этой борьбе мне нужен каждый из вас. Вся элита – политическая, экономическая, социальная, религиозная – все национальные органы управления и суды будут призваны к ответственности.

Мы больше не можем прятаться за обычаями и традициями, иногда устаревшими. Мы должны вернуть себе чувство собственного достоинства, гордости за то, что сегодня объединяет нас: справедливые и эффективные действия во благо нашего народа.

Франция сильнее только тогда, когда процветает. Франция – пример для подражания в мире только тогда, когда она является образцовой.

И в этом состоит моя вторая задача.

Потому что, вернув французам желание идти навстречу будущему и гордость за свою страну, весь мир прислушается к голосу Франции. Потому что, преодолев вместе страхи и тревоги, мы выступим как народ, который умеет отстаивать свои ценности и принципы демократии и Республики.

Мои предшественники с успехом двигались в этом направлении, и я хотел бы выразить им свою признательность. Я думаю о Генерале де Голле, который работал над восстановлением Франции и возвращением ей положения в сообществе наций. Я думаю о Жорже Помпиду, который превратил нашу страну в крупную промышленную державу. О Валери Жискар д'Эстене, под руководством которого Франция вступила в современный мир. О Франсуа Миттеране, который смог достичь примирения между французской и

европейской мечтой. О Жаке Шираке, который показал, что наша страна умеет отказываться требованиям воюющих сторон. О Николя Саркози, который приложил все свои силы для разрешения финансового кризиса, сильно ударившему по всем странам. И конечно же я думаю о Франсуа Олланде, который внес большой вклад, в частности предложил Парижское соглашение по климату и защищал жителей Франции, подвергшихся террористическим атакам, по всему миру.

В последние десятилетия их работе особенно препятствовала внутренняя отравляющая обстановка, из-за разочарованности французов, считающих себя уязвимыми, несправедливо угнетенными, покинутыми.

Голос Франции на мировой арене зачастую ослабевал из-за нестабильной ситуации внутри страны, где царил беспокойство и даже недоверие.

Сегодня, дамы и господа, пришло время для Франции, время справиться с этим. Мы должны преодолеть любые разногласия, возникшие в нашем обществе, будь то экономические, социальные, политические или моральные; потому что от нас ждут проявления силы, твёрдости и прозорливости.

Задача Франции в мире велика. В нужный момент, мы возьмем на себя все наши обязательства по обеспечению адекватного ответа на основные современные кризисы. Будь то миграционный кризис, климатические проблемы, тирания, чрезмерность мирового капитализма и, конечно же, терроризм; больше ничто не будет поражать одних, щадя других. Все мы связаны. Все мы соседи.

Франция всегда будет на стороне свободы, прав человека, и всегда будет стремиться к установлению долгосрочного мира. Наша важнейшая задача - стабилизировать мировой порядок и защищать свободу. Это наше призвание. Для этого нам нужна более продуктивная, более демократичная и более политичная Европа, потому что она – источник нашей мощи и нашего суверенитета. Я буду работать над этим.

География значительно сузилась. Но и времени становится меньше. Исторический период, в котором мы живем определит судьбу Франции на

ближайшие десятилетия. Мы будем бороться не только за настоящее поколение, но и за будущее. Каждый из нас решает, в каком мире будут жить эти поколения. И это наша самая большая ответственность.

Мы должны построить мир, которого заслуживает молодое поколение. Я понимаю, что в этот час, граждане Франции ждут от меня многого. И они правы, потому что они выбрали меня, и потому имеют право требовать. Я полностью осознаю это.

Ничто не заставит меня согласиться на легкий путь или компромисс. Ничто не ослабит моей решимости. Ничто и никогда не заставит меня отказаться от защиты высших интересов Франции. В то же время моим желанием всегда будет стремление примирить и объединить всех французов.

Граждане Франции доверились мне, и это даёт мне огромный заряд энергии. Уверенность в том, что мы сможем вместе написать одну из самых прекрасных страниц нашей истории, будет придавать мне ещё больше сил.

В час, который может изменить всё, народ Франции всегда находил силы, рассудительность, и объединялся во имя серьёзных перемен. И это тот самый час. Именно для этой цели я буду служить народу Франции.

Я уверен, что могу рассчитывать на всех наших соотечественников, выполняя эту важнейшую и волнующую задачу, стоящую перед нами.

Я же начинаю работу уже сегодня.

Да здравствует Республика. Да здравствует Франция.

